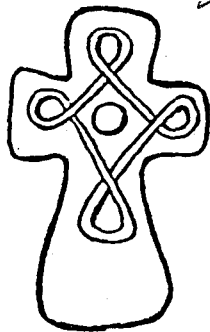


123247

ISSN 1148-8824



mínihí Levenez

5 - Here 1990



HA GWELET 'PEUS ?

Ha gwelet 'peus dija
daoulagad unan koz,
ken dous ha ken gwalhet
gand deizioù ar vuhez,
ma kred deoh e vijent
daoulagad eur bugel ?

Sell eur bugel en eur penn koz,
evel ma teu en-dro
ar mintin goude an noz.

Kement o-deus gwelet, ha bevet, ha leñvet
ma 'z int deut da vad
da veza ar pezh ez int,
melezhour an ene,
chomleh an Aotrou Doue.

Morse ne lavarim
awalh a vennoz da Zoue
evid ar re goz, ar re skuiz,
ar re eet da get,
ar re 'zo tost outañ
hag a zach ahanom war-zu ennañ.

Va fedenn, emberr, Aotrou :
lavaret bennoz deoh
evid sell ar re goz, ar re glañv,
ken braz hag ho splannder,
ken don hag ho karantez,
ken souezuz hag ho pardon,
ken beo hag ho sklerijenn,
ken nevez hag hoh henchou.

(Daniela)

AVEZ-VOUS DÉJÀ VU ?

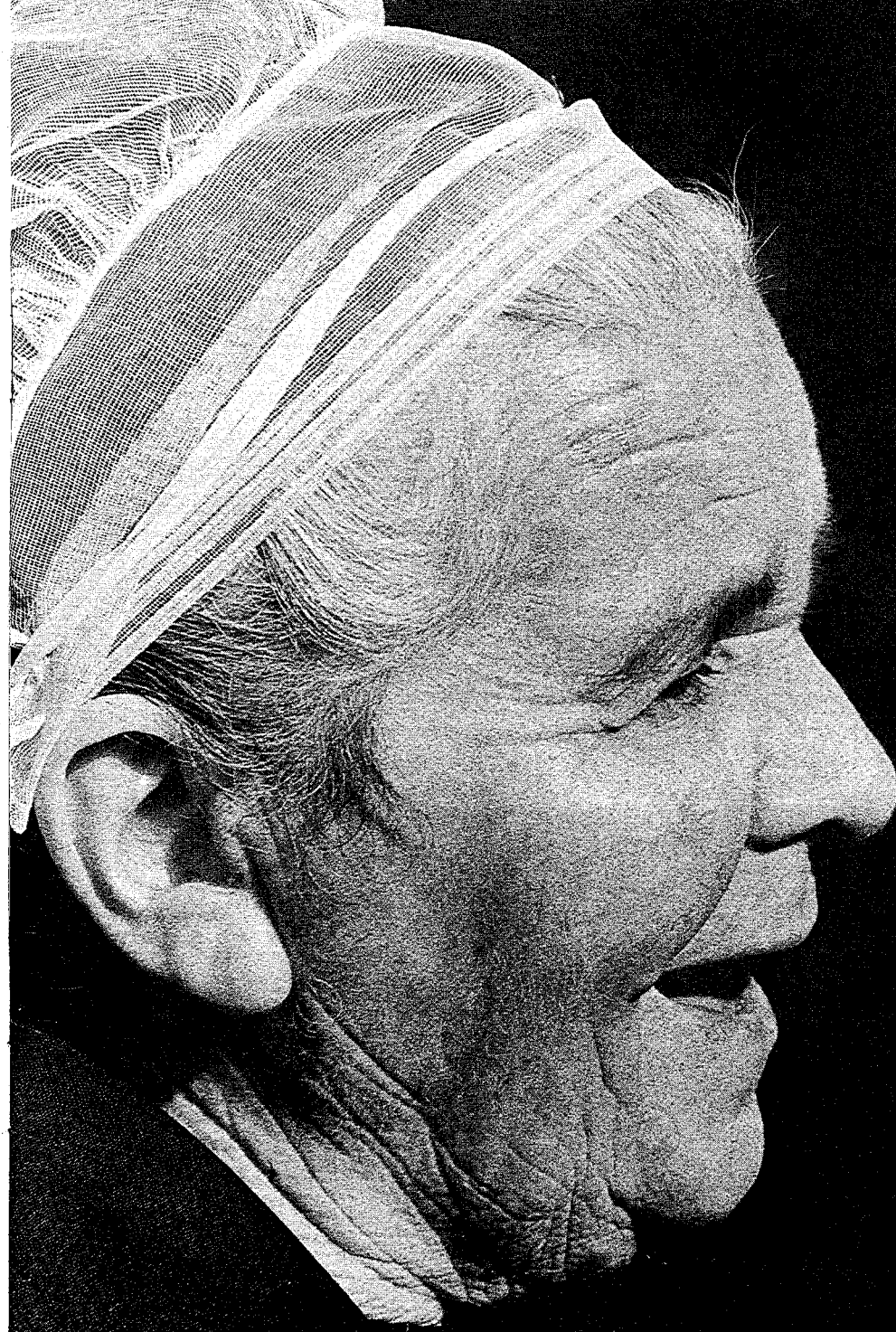
Avez-vous déjà vu
les yeux d'un vieux,
si doux et si lavés
par les jours de la vie,
que vous croyez qu'il s'agit
des yeux d'un enfant ?

Un regard d'enfant dans une tête vieille,
comme revient
le matin après la nuit.

Ils ont tellement vu, et vécu, et pleuré
qu'ils sont devenus pour de bon
ce qu'ils sont,
miroir de l'âme,
demeure de Dieu.

Jamais nous ne dirons assez
merci à Dieu
pour les vieux, les fatigués,
ceux qui ne sont plus rien,
ceux qui sont proches de lui
et nous attirent vers lui.

Ma prière, ce soir, Seigneur :
te dire merci
pour le regard des vieux, des malades,
si grand que ta splendeur,
si profond que ton amour,
si étonnant que ton pardon,
si vivant que ta lumière,
si neuf que tes chemins.



DEN EUN DOUAR

Du-mañ

ne gomzer ket kalz
selaou a reer heb fin

ne jom diouz kostez an cien
nemed mouskan ar vouez

*

Du-mañ
ezomm ebed
da leunia ar zioulder

ar sklerijenn a floura an traou
'vel ma kar
a dremen d'eur ribl d'egile
heb direnka
urz an deiz

*

Du-mañ
'vez selled heb fin
amañ, ouz mond-ha-dond
eur vag oh uza ar mor

aze, ouz mouskren eur yeotenn
a lemm or gwél
euz ar pezh na weler ket

*

Du-mañ

eur halvar
eur hloz
eur feunteun, eun aber
a lak Doue
e tal an ene

hag e reer troveni
Lokorn
o trei dro-dro deom on-unan
evid beza goloet gwelloh
gand ar mister

er Pardonioù
e kroazer ar bannielou
hag e tougenner relegou or sent
evito d'on dougen d'o zro

*

Du-mañ

goulenn ebed
respont a reer da halv an donvor

hag e vefem on-unan-penn ?
bale a reer skoaz-ha-skoaz
gand ar mor

*

Du-mañ

ne gonter
na nerz an avel
na braster
or skeud ledet
'vel hirder or gwez gourvezet

med adplanta 'reer ar memor
heb gouzoud mad
e p'leh eh echu ar vojenn
e p'leh e krog an istor

*

Du-mañ

pa zihun al laboused
e teu an oabl da veza skañv
peb garz veo
a zo eur bod-tan

*

Du-mañ

ez-eus eul leh heb diskolp
hag ar vugaleaj a ra e neiz ennañ

or halon e anavez
beb taol ma sko :

ar bed a zo en diabarz
 prest da zifoupa euz ar mareou fresk
 pa vez maget peb tra gand or harantez

*

Du-mañ

heulia ar mor braz
 a zo bepred diskenn gand eun hent
 steuziet penn-da-benn

Bez' eo dond a-benn eun deiz d'en em gavoud
 asanti d'an izelegez
 beza den

mond en arbenn
 a vez erruoud en eur geriadenn
 he vein-do disjuntr
 he malvennou kloz
 war he dremm

*

Du-mañ

n'eus portezet ebed
 evid kelou faoz kêr
 enklaskou ha ragach
 ne reont ket aon deom ken dister ma 'z int

med peb-unan a hell intent
 komz a-vichez ar glao
 ha diskenn ar zerr-noz

*

Er vro-mañ
 heb soñjou kuz
 daoust dezi da guzad ouspenn eur burzud
 ouspenn eur from
 pa deu da deuzi mogeriou
 ar pezh a zeblant beza

peb unan a hell anoud
 mouez ar brumachennou izel
 war ar ster Aon pe war Menez Are

er pellderiou
 stumm ar gwez pin braz
 'vel kement a bikou-goulenn
 war amzer-da-zond or bugale
 ha n'int mui euz amañ

Red eo bet dezo kuitaad ahanom
 med ne ra forz
 an diouer anezo a sked kement
 ma 'n em lakeer da huñvreal a vouez izel
 a vouez uhel a-wechou
 e diweza adlodenna ar re veo

*

Ni amañ
 tud vihan a ranvro don
 an douar a bad ganeom
 'vel eur sekred dihesk

gantañ on-eus greet eun emgleo :
 kousto pe gousto
 e Breiz
 'mod pe vod
 biken an den
 ne goll esper en den

*

Setu :
 kinnig a reom deoh pri-gwenn on daouarn
 a gil dirag an drubarderez

ar basianted om
 gand doare penneg milvloazieg ar gwagennou

ma n'on-eus nemed eun dornad geriou
 diêz da rei da intent
 bezit ar vadelez da bardoni deom

Anaoud a reom an ankounah
 hag an dilez
 riskl ar hreunenn
 he nozvez a zeo uhel
 ha c'hwez-vad ar gwezvoud

sinou 'zo
a ro deom da houzoud
ar beure dihortoz
hag ar gelliderezioù da zond

*

Er vro-mañ

netra n'eo roet
pep tra a hell respont d'or gortoz

Brezoneg gand Job an Irien



HOMME D'UNE TERRE

Chez nous
on parle peu
on écoute sans fin

seul demeure du côté des sources
le filigrane de la voix

*

Chez nous
le silence n'est pas
à meubler

la lumière dispose des objets
à son gré
circule d'une rive à l'autre
sans déranger
l'ordre du jour

*

Chez nous

on regarde sans fin
ici, le va-et-vient
d'un bateau qui ponce la mer

là-bas, le frémissement d'un brin d'herbe
qui affine le sens
de l'invisible

*

Chez nous

un calvaire
un enclos
une fontaine, un estuaire
vous mettent Dieu
à deux pas de l'âme

on fait la troméhie
de Locronan
en tournant autour de nous-mêmes
pour mieux s'envelopper
dans le mystère

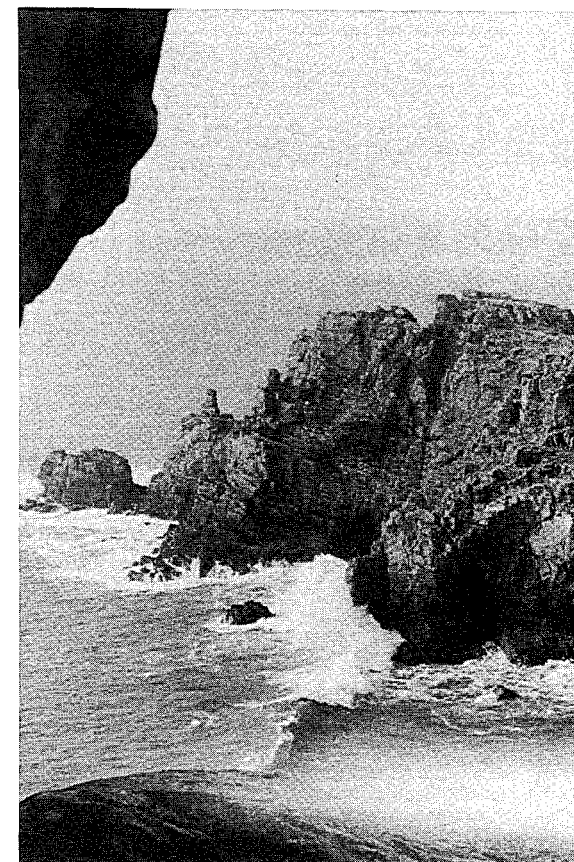
dans les Pardons
on croise les bannières
on porte les reliques de nos saints
afin qu'à leur tour ils nous portent

*

Chez nous

on ne questionne pas
on répond à l'appel du large

nous croit-on solitaires ?
on marche côte à côte
avec la mer



Chez nous

on ne calcule pas
les retombées du vent
ni l'étendue
de notre ombre portée
à la longueur de nos arbres-gisants

mais on reboise la mémoire
sans bien savoir
où finit la légende
où commence l'histoire

*

Chez nous

quand les oiseaux s'éveillent
le ciel devient léger
chaque haie vive
est un buisson ardent

*

Chez nous

il est un lieu inentamé
où nidifie l'enfance

le coeur le sait
à chaque battement :

le monde est intérieur
prêt à surgir des moments frais
quand toute chose se nourrit de notre amour

*

Chez nous

côtoyer l'océan
c'est toujours descendre un chemin
tout à fait effacé

c'est parvenir un jour à se rejoindre
consentir à l'humilité
d'être homme

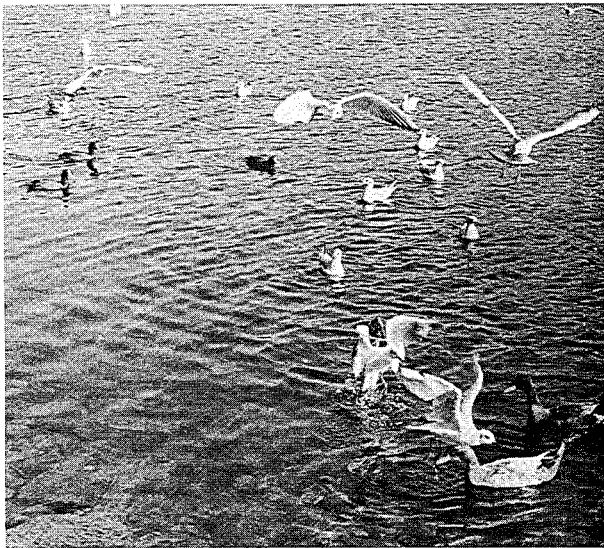
aller à la rencontre
c'est aboutir à un village
aux ardoises disjointes
aux paupières baissées
sur son visage

*

Chez nous

personne ne colporte
les fausses rumeurs de la ville
sondages et caquetages
ne nous menacent pas de leur insignifiance

mais chacun peut comprendre
le parler oblique des pluies
le dénouement des crépuscules



En ce pays
sans arrière-pensée
bien qu'il recèle plus d'une merveille
plus d'un emoi
quand s'aminçissent les parois
des apparences

chacun peut reconnaître
la voix des brumes basses
sur l'Aulne ou sur les Monts d'Arrée

dans les lointains
le profil des grands pins
comme autant de points d'interrogations
sur l'avenir de nos enfants
qui ne sont plus d'ici

Qu'ils aient dû nous quitter
qu'importe
ils brillent tant par leur absence
qu'on se prend à rêver tout bas
tout haut selon
du remembrement final des vivants

*

Nous autres
petites gens de province profonde
la terre nous dure
comme un secret inépuisable

avec elle nous avons fait un pacte :
en Bretagne
vaille que vaille
l'homme en l'homme jamais
ne désespère

*

Voici :
nous vous tendons l'argile de nos mains
rétives à toutes trahisons

nous sommes la patience
l'entêtement millénaire des vagues

si nous n'avons que quelques mots
difficilement partageables
veuillez nous pardonner

nous connaissons l'oubli
et le délaissement
le risque de la graine
sa nuit de haute sève
et le parfum du chèvrefeuille

à certains signes
nous pressentons
l'aurore imprévisible
et les germinations futures

*

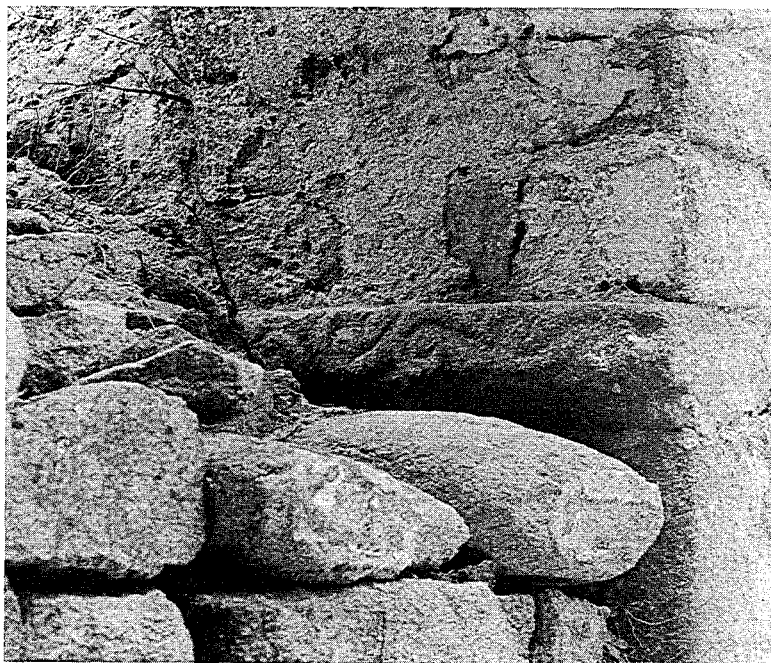
En ce pays

rien n'est donné
tout peut répondre à notre attente.

(Gilles Baudry - Landévennec, avril 90)



ENEZ-VAZ : Rivinou iliz-goz manati sant Paol a Leon (10ed kantved?)



Tresadennou
war
eur pillier
euz
iliz-goz St Paol

(Bremañ Chapel
santez Anna.)

DA AMZERIOU KENTA AN ILIZ GELTIEG

Skoet braz on bet en eur lenn «Istor ar veneh a Syria», skrivet gand Teodoret a Syr. Ar vuhez a binijenn renet gand leaned Syria, evel m'eo bet kontet gantañ d'e lennerien, war-dro kreiz ar 5ed kantved, he-deus he farez e hini meneh Breiz pe Iwerzon. Or meneh ive a oa brudet evid o buhez kaled : pedi gand an divreh e kroaz; dibuna salmou en eur jom soubet en dour, skornet zoken; ober yunou hir ... Nora Chadwick a lak ar pinijennou garo-se a-geñver gand re ar veneh syrian.

E kreiz an oll draou-ze, e talv ar boan merka frêz, dindan bluenn Teodoret, ar meneg a ra, e 444, euz ar Vretoned a oa e harz traoñ kolonenn Symeon ar Holonenner. «Dond a ra ive, emezañ, kalz a dud euz ar Hornog-pella, Spagnoled, Bretoned, ha Galloued, hag a zo ar re-mañ etre an daou rumm-all.»

Bez' ez eus eta Bretoned, 75 km en Hanternoz da Antioch, wardro 444. Ha, koulz all, or meneh a zo, evid kalz traou, breudeur da veneh Syria, da vihanna evid ar binijenn.

Hogen, ar rann-vro-ze, hag a zo Hanternoz Syria, a zigor war ar K/Happados hag ar Galatia. Bernez Tanguy, o lenn a-nevez al lizer da Lovocat ha Catihern, eo e-neus tennet va evez war ar rann-vroio-ze.

Ho pedi a ran evid eun enklask hag eur brederiadenn diwar-benn ar pennad-se dreist-oll.

Kemerom an degouezou evel m'int kontet el lizer-se.

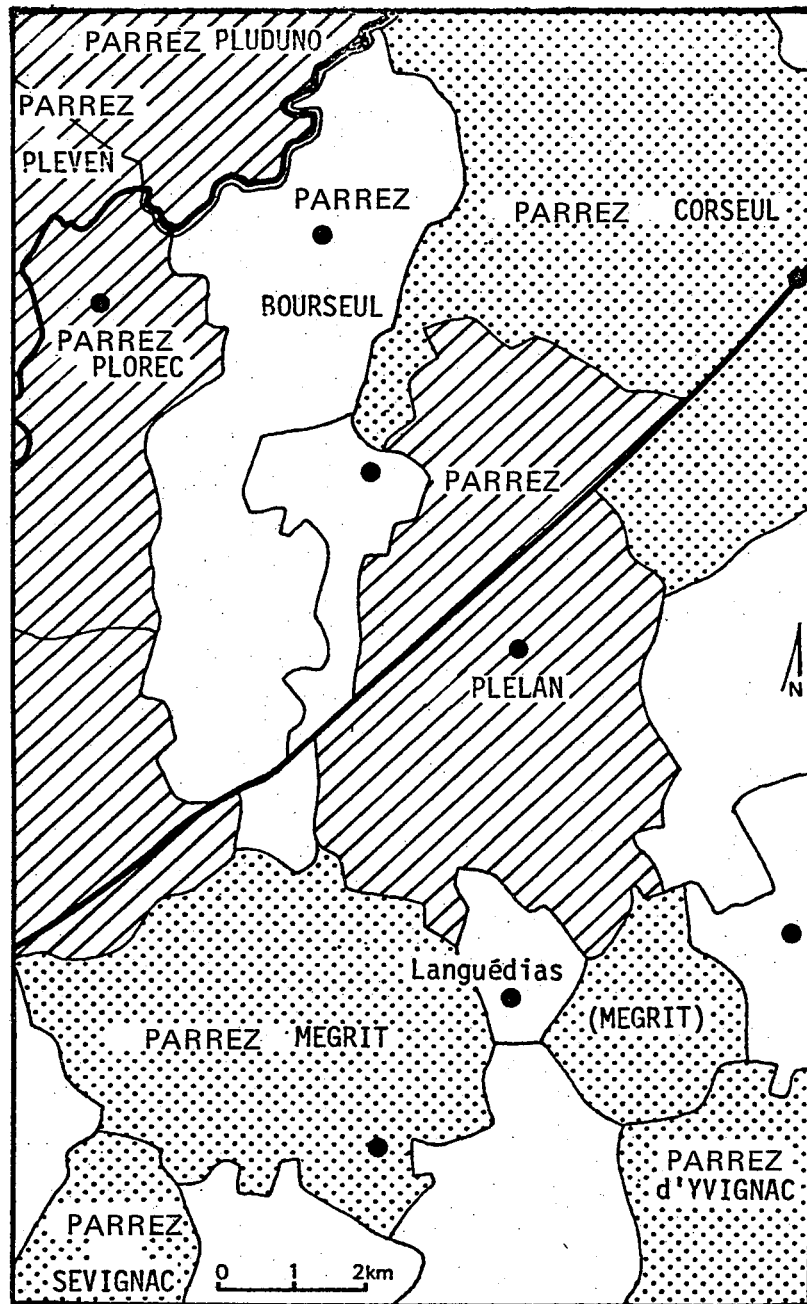
«Dre eun diskleriadenn greet deom gand ar beleg enoruz Sparatus on-eus gouezet ne ehanit ket da gas e-touez tud ho kêriou, amañ hag a-hont, euz an eil lochenn d'eben, taoliou hag a gredit lida warno overennou, en eur reseo e-pad ar zakrifiz divin, sikour merhed hag a anvit «conhospitae» (merhed o veva ganeoh) : endra ma roit ar Beurveuleudi (ar gomunion), ar re-mañ a zalh ar halir, - ha c'hwil war al leh-hag ez int hardiz awalh evid rei d'ar bobl ar Gwad euz ar Halir.

Kement-se a zo eun nevezenti hag eur vriz-kredenn, seurt ma n'eus ket bet klevet beteg-henn. Glaharet don om bet o weled oh en em zispaka adarre en on amzer eur rann-gredenn euzuz ha n'oa bet morse degaset da vro ar Hallianed. Tadou broiou ar Zav-Heol ar ro dezi an ano a «P/Bepondianez», diwar ano Pepondius, an hini a reas an disparti-se. Hemañ a gredas kemered, a-unan gantañ, merhed, da zervicha ouz an aoter. An Tadou o-deus divizet e ranker distaga diouz kumuniezh an Iliz ar re a en em stag ouz ar fazi-se.*

Setu perag on-eus kredet e oa red kemenn deoh, ha goulenn ouzoh, dre garantez evid ar Hrist hag e ano unaniezh an Iliz hag or feiz boutin, en em zizober, kerkent ha ma vo en em gavet ganeoh al lizer-mañ, diouz an daou voaz fall a zo meneg anezo uheloh, da lavared eo : hini an taoliou a zo bet ano anezo, daoust ma n'on-eus ket a zouetañs, war ho lavar, e vefent bet sakret gand beleien; - hag hini ar merhed-se, hag a anvit «conhospitae», eun ano na zistager, na ne glever nemed gand eun tamm enkreiz a spered; rag koll a ra brud ar gloer, hag an ano ken spontuz-se a daol mez hag euz war ar relijion zantel.

Setu perag e hourhemennom deoh, en ho karantez, hag hervez reolennou an Tadou, mired ouz ar merhedigou-se da zaotri ken sakramañchou Doue, en eur rei anezo a-eneb d'ar gwir; hag ouspenn-ze, ma n'eus c'hoant unan bennag da rei digemer dindan doenn e di, ra ne vo nemed evid e vamm, e vamm-goz, e c'hoar pe e nizez. Ar re a yelo a-eneb d'an dra-mañ, ra vint taolet er-meñ euz harzou an Iliz santel, hervez al lezennou.»

* Rann-gredenn : hérésie.



-  ANO-PARREZ BREIZAD
 ANO-PARREZ GALLO-ROMANEG

Kartenn tennet euz «Histoire de la Paroisse» p.18, Presses de l'Université d'Angers.

E peleh e oa Lovocat ha Catihern o chom ?

Digemerom amañ ar pezh a lavar B. Tanguy diwarbenn Catihern. Hemañ e-neus roet e ano d'eul «Lann», eur zavatur en dro d'eur manati, euz ar Grenn-Amzer-Goz : Languedias, merket Langadiar d'ar 14ed ha 15ed kantved.

Hogen, Languedias a zo harp ouz Corseul, en eur horn-bro hag a gaver ennañ kalz a anioù-leh gallo-romaneg oh echui dre «ac»; 30 kilometr emañ diouz harzou eskopti Roazon. Ouspenn-ze, Languedias eo ar horn diouz tu ar hreisteiz euz «Ploue» Plelan; hag hemañ, ablamour m'eo «parrez ar minihi», a zoug eun ano stummet diwar e hini. Ar «ploue»-mañ a zo bet furmet, evid eul lodenn, diwar goust douar parrez Corseul, a stard anezañ evel gand eun durkezh diouz tu an Hanternoz. Ez eo kompren e vefe staliet amañ kloer gallo-romaneg : Speratus, an hini e-neus diskuliet doareou-ober an daou veleg breizad, hag a oa eur holl evitañ, a oa moarvad beleg e Corseul.

Mare al lizer.

Duchesne ha Leclercq diwezatah, o-deus roet d'al lizer eur mare tost d'ar bloaz 511; ha tro a zo ervad da gredi n'edo an daou veleg breizad er vro nemed abaoe berr-amzer; rag war a zebant, n'o-deus ket eul leh diazezet evid o lidou, nemed ha lavared an overenn en tiez a vefe unan euz o boazamañchou.

Beleien pe veneh ?

Catihern n'eus ano anezañ nemed evel beleg. Ha daoust ha manah oa ive ? Dre m'e-neus krouet eul «lann», ez-eus tro da gredi ez oa; ha muioh c'hoaz, dre ma oant daou, eun doare stank e Breiz, hag a dalvezfe ar boan e studia da-vad, rag n'eo ket difennet soñjal e oa aliez unan anezo beleg, ha «mignon an ene», kovesour egile.

Deuom d'ar rebechou a reer dezo.

Danvez al lizer e-unan a ro da intent n'o-deus ket Lovocat ha Catihern kuzet ar pezh a reent : her hontet o-deus gand eur hreunenn a inosanted hag eur goustiañs e peoh, evel m'eo anad. Evito e oa eeun-rik ar pezh a reent, ha moarvad int chomet souezet awalh pa 'z int bet tamallet da veza fals-krederien pepusian.

Ar rebech kenta a reer dezo eo beza eet da lavared an overenn war aoteriou kas-digas. Ar veleien beachourien, goulennet gand o henvroiz, a noaze d'ar veleien stag ouz ar parrezioù, hag a vage, sur, troioù-spered ha ne zikourent ket gallo-romaned ha breiziz d'en em veska. Abalamour da-ze, kredabl braz, eo ez int bet diskuliet gand Speratus.

An eil rebech eo an hini a zalho ar muia on evez : fizioud a reont e merhed kargou er Beurveuleudi* hag a zo re an diagoned, ha dre-ze e reont anezo diagonezed euz eur stumm ispisial.

An diagonezed.

Diwarbenn an diagonezed, sant Epifan a lavar deom «ema en o harg derhel ma vo deread, evel m'eo dleet, an doareou da ober war-dro ar merhed, en eur zervicha e liderez ar vadeziant.»

E gwirionez, o labour a zo bet disheñvel awalh hervez an amzerioù hag al le-

* Ar Beurveuleudi : L'Eucharistie.

hiou. En oll lehiou, ez int karget euz ministrerez ar garantez : servicha ar beorien; ober war-dro ar merhed klañv; beilla war an intañvezed, ha moarvad war ar gwerhezed ive; prepar ar re a zo en hent etrezeg ar vadeziant; diwall, evid antreal, an nor a zo hini ar merhed, hag al leh da zerhel evito e diabarz an iliz; gweled ha gwerh eo ar horvou; sebelia ar re varo.

Dre nerz ar gred, pe hini ar c'hoant da zével uhelloc'h, an diagonezed a glaskas meur a wech astenn o hrabanou ha kreski o hargou. Pa veze goulennet diganto distrei d'an eundeed, e talhent eur pennad da zoareou striz o hargou. Ma 'z int bet eet larkoh, n'eo bet morse nemed evid eur pennadig amzer hag e nebeud a lehiou. Reolennou an Iliz e-touez ar Hresianed hag al Latined o-deus gouezet implij gouzoud-ober ha kalon vad an diagonezed, heb diêz braz ebed. Ne oe ket a-vad an traou evelse e-touez ar Zyrianed hag an Nestorianed.

E Syria, e klaskent kemer plas an diagoned. Pa vezent o ren bodadeg ar merhed, o-doa kemeret evito o-unan ar garg da lenn; hag e lennent dirag an oll lennaden al Liziri hag hini an Aviel. D'ar c'hwehved kantved, hervez lezennou Sever a Antioch ha Yann a T/Deila, an abadezed a oa diagonezed, ha Yann a Deila a roe an aotre d'an diagonezed da rei ar gomunion d'eur paotr hag e-noa ouspenn pemp bloaz. Daoust hag e oa kement-se rei pouez al lezenn d'eur boazamant ? Bez' e hell beza posubl.

Sened Laodise

Bez' on-eus ouspenn-ze dastumadenn reolennou eur Sened* hag a oe greet e Laodise, er Fryjia Pakatianeg, d'ar pevare kantved, moarvad etre 343 ha 381. Ar reolennou-ze a gomz euz an doare m'oa renket an Iliz, euz al liderez, euz doareou-beva ar gloer, euz ar prejou santel etre kristenien, euz ar mad hag an droug, euz ar vuhez kristen. Evid ar pezh a zell ouzom amañ, e chomim a-zav war ar reolennou 11 ha 44.

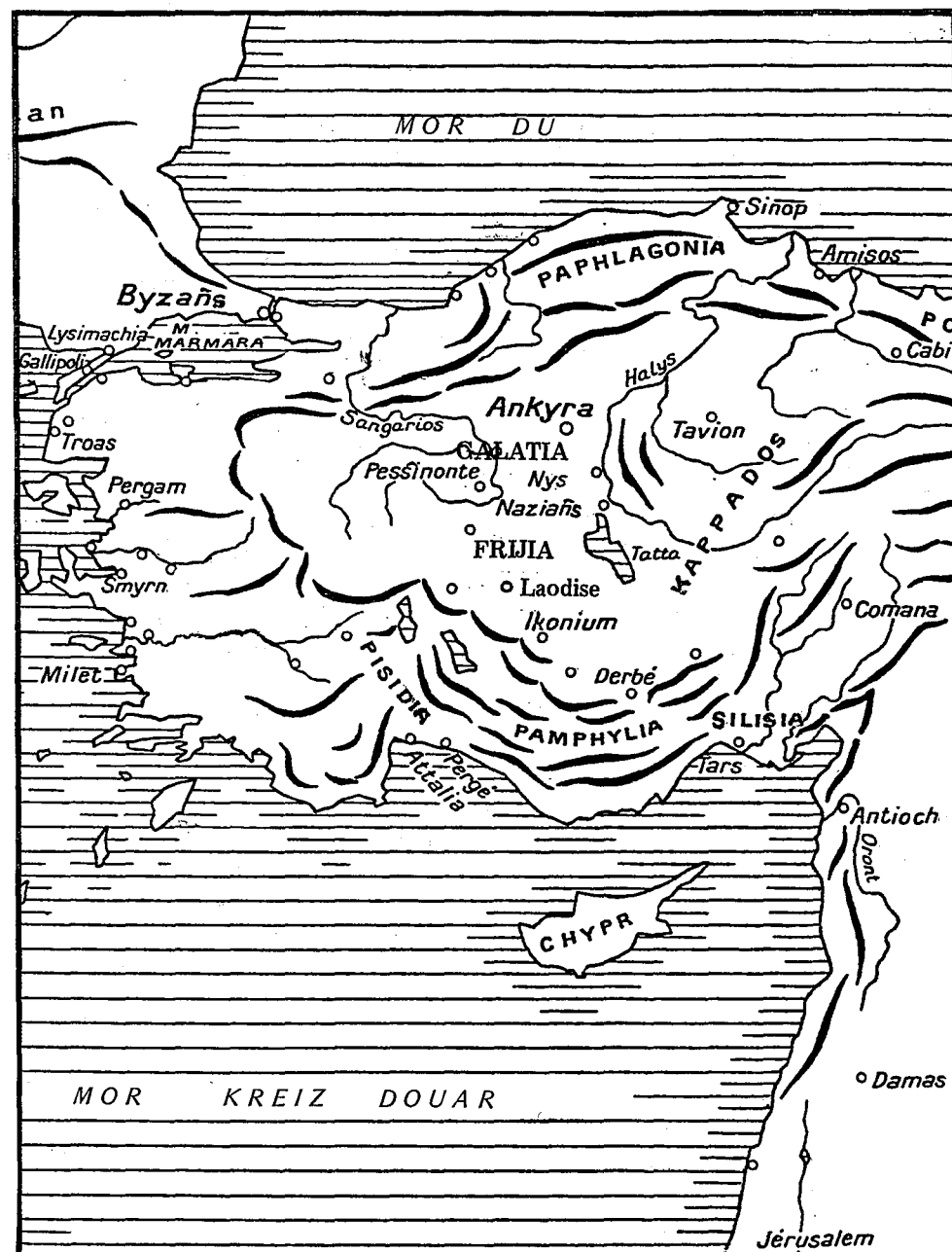
Ar Sened, anad eo, a glask derhel ar merhed er-mêz euz an oberou a liderez, dalhet evid ar gloer, hag ive pell diouz kargou uhel ar veleien. Ar reolenn 44 a zisklêr frêz n'o-deus ket ar merhed da dostaad ouz an aoter. Diêz e vefe kompren eur seurt urz a-berz ar Sened, ma na oufed ket goulennou stard ar merhed da gaoud digor war garg kelennadurez ar hredennou a feiz, hag hini ministrerez ar zakramañ-chou. Beza dalhet er-mêz euz ar brezegerezh hag ar velegiaj a zebante dezo seul kaletoh ma kavent digemer frank er relijionou payan.

Da skwer, gouzoud a reom e oa eur strollad a velegez war-dro Artemiz a Efez, hag ive eur strollad braz all a werhezad hag a verhed dimezet e Ansir a Halatia war-dro al liderez voutin da Artemiz, Sybel, Leto, Demeter, Athena. Ha sklêr eo c'hoaz o-deus greet berz mad, evid eul lodenn, meur a rann-gredenn* kristen, ablamour d'ar plas uhella ma veze roet enno d'ar merhed.

Meur a Iliz euz ar Zav-Heol a hourhemenne astenn an daouarn war an diagonezed d'ar mare ma krogent en o harg. «Lezennou-meur an Ebestel» hen diskler evel-henn : «Eskob, astenn a ri da zaouarn warni gand harp ar veleien, an diagoned hag an diagonezed». Al lid-mañ a zebant beza bet a-wechou penn-abeg da ziêz-mañchou grevuz, o veza ma roe da zoñjal e stage an diagonezed ouz strollad ar ar gloer, ha ma lakee anezo uhelloc'h eged ar gwerhezad hag an intañvezed, rag ar remañ ne veze ket roet dezo an urziadur-se.

Unnegved reolenn Laodise a zo displeget gand gerioù ken berr-droet ma ne ouezer ket re vad pe e kondaone an eskibien ar boaz da lakaad ar merhed e karg

* Sened : Concile. * Rann-gredenn : secte.



hervez an doare-ze, pe e felle dezo hepken ne vefe greet kement-se nemed en dia-vêz d'an iliz, da vired na fefe roet re a dalvoudegez d'an dra-ze.

Petra bennag a vefe, e gwirionez, dre ar reolenn 44 meneget uhelloc'h, ar Sened a laka ar merhed er-mêz euz ministrerezh an aoter.

Kement-mañ a oa evid ar Sened eun doare da enebi ouz al levezon he-doa atao e gwirionez eur rann-gredenn hag a leze d'ar merhed eur plas ledan el liderez : diou vaouez, Maximilla ha Prisca, o doa dalhet enni eur garg euz ar renk uhella : rann-gredenn Montan an hini eo, hag a anver ive ar P/Bepuzianeg pe Katafryjianeg.

Ar reolenn 8 a ziskoulm kudenn ar vadeziant resevet digand ar rann-gredenn-se, en eur ziskleria eo didalvez; gourhemenn a ra badezi a-nevez an dud distroet, o tond euz ar rann-gredenn-se.

Ar reolennou 9 ha 34 a zo ive eneb ar Vontanaded : difenn a reont enori ar fals-verzerien. Niver braz ar verzerien Montanad euz ar Fryjia eo e-neus greet e vefe red dougen ar reolennou-mañ.

Chomom eur pennadig war ar fals-kredenn «pupuzian»-se, an hini a zo rebechet da Lovocat ha Catihern.

Ar Bepuzianed

Da genta, awalh e vefe bet d'an eskibien lenn a-nevez an «De haeresibus» euz sant Aogustin pe ar «Praedestinatus» (skrivet war-dro 450) : e-se o defe gouezet e teue ano ar fals-kredenn diwar ano, n'eo ket eun den, med eur gêr anvet Pepuz. An daou skriv a ra meneg euz ar pez a skriv sant Epifan : «Ar Bepuzianed, pe Kintillianed, a deu o ano koulz hag o orin, euz eur geriadenn hag a zo, hervez Epifan, eur gêr heb tud : evito eo eur gêr zoueel, hag a anvont Jeruzalem. Ken uhel eo ar renk a roont d'ar merhed a-uz d'an oll m'o gweler en o zouez gwisket zoken gand ar velegiaj.» Lavarom dioustu e taol an Tad de La Briolle douetañs war wirionez an diskleriadenn ziweza, eñ hag e-neus studiet piz istor ar Vontanaded, rag n'eo diazezet nemed war lavar Epifan.

Rann-gredenn ar Vontanaded a zo ganet euz Montan. Hemañ a oa «Gall», da lavaret eo devot da Sybel, Mamm-veur templ koz Pesinonte er Fryjia, en eur horn-bro hag a oa ennañ o chom eur meuriad Galated, hini an T/Dolistoajed. Montan a zeuas da veza kristen. Nebeud goude e-noe daremprejou gand ar bed dreist-natur : gourzaouiou*, geriou ha ne helled ket o hompren. Hag heb dale e krogas diou vaouez, Prisca ha Maximilla, da profedi eveltañ, o komz ouz an dud a oa dirazo en eun doare hag a skoe kenañ. Komz a reent reud en ano ar Spered.

Montan hag an diou vaouez a zisklêr eo int-i ar brofeted prometet gand Jezuz. Kalon o frezegerezh a zo eur galv d'en em hlannaad; soubla a reont an dud d'eur reolenn, d'ar yun devezioù a vez, alia a reont an dud dimezet da jom heb en em zampredia a gorv; hag e pedont an diskibien da zond daveto e Pepuz, rag eno eo eh en em ziskuillo Jeruzalem an neñv.

Setu ar pez a lavar deom sant Jerom, diwar ar pez e-neus ampruet e-unan, rag darempredet e-neus anezo e Rom, ha marteze e Bro-Halazia :

«Gouzañv a reom, heb rei ton dezo koulskoude, an eil-zimeziou, hervez kelenadurezh Paol, hag a ro ali d'an intañvezed da zimezi endro. Int-i a-vad a wel evel eun torfed an eil zimezi-ze, beteg kemered e-giz avoultrer an hini a eil-zimez evel-se. Ni n'on-eus nemed eur horaiz, a-unan gand hengoun* an Ebestel, hag a-du gand ar bed a-bez; int-i a ra tri goraiz er bloaz, evel ma vefe teir Houzañvidigez* ha tri Zalver: N'eo ket e vefe difennet yun e-doug ar rest euz ar bloaz, eur wech lakeet a-

gostez ar Pantekost; med red eo ober ar hemm etre an dever striz hag ar hinnig dre ar volontez an-unan. En on touez-ni, an eskibien eo a zalh plas an Ebestel; en o zouez dezo, an eskob ne zeu nemed d'an trede renk : evito, ar re genta eo Tadour-meur Pepuz, e Fryjia.»

Rann-gredenn Montan a en em skign buan-souezuz. En em zispaka a ra er Fryjia e 172; kerkent ha 177 eo anavezet e ilizou Lyon ha Rom. Gwir eo ez eo enoret Sybel, ar Vamm-Veur, en diou gêr-se, hag a zo enno kalz galled.

A-benn eun ugent vloaz bennag d'an nebeuta, goude ar berv kenta, ema trefuet braz Añsir, kêr-benn ar Galatia. Euzeb eo a ro deom da houzaout ar pez e-neus kavet en eur skrid dizano :

«Nebeud 'zo, edon e Añsir er Galatia : kavet am-eus Iliz al leh-se bouzaout oll, n'eo ket gand eur brofesi nevez evel ma lavaront, med kentoh gand eur fals-profesi evel ma vo displeget frêz. Kement m'am-eus gallet, gand sikour an Aotrou, ni on-eus divizet, bewech m'or-bo tro, e-pad meur a zevez, en iliz, diwar-benn an dud-se hag an arguzennou a zisplegont. Evelse eo bet laouenneet an Iliz, ha kennerzet ive er wirionez. Tud ar strollad a-eneb a zo bet trehet d'ar mare-ze, hag on enebourien glaharet.» (Gand unan dizano, war-dro 190, meneget gand Euzeb a Zezare).

Gwir eo, en Azia e oe bodet dillo senedou, hag a oe kondaonet enno ar fals-kredenn. Eskibien Azia a zeuas a-benn da lakaad harz d'ar hontamm kerkent ha fin an eil kantved.

E broiou ar Huz-Heol ne oe ken ken braz ar riskl. E Rom, ar Vontanaded a oe kondaonet gand ar Pab Zefirin war-dro ar bloaz 200. E Kartaj, Tertullian a oe eur gounid a-briz evid ar fals-kredenn; med prestig eh en em zispartias diouti, evid sevel strollad bihan an T/Dertullianaded.

E berr, flas-kreden Montan a vezo bet eur barrad entan, evel eur «revival» eet re bell. War a zeblant, ez eas dillo da get, nemed er Fryjia, 'leh ma padas kalz pelloc'h. Ar Jeruzalem nevez, Pepuz, a gendalhas da veza enoret : eno edo ar gêr-vamm. Da fin ar pevare kantved, ar fals-kredenn a oa deuet da veza eun Iliz renket-mad, gand he renerien, he yunou, he boazioù e-keñver al lidou. Ar merhed o-doa greet eul labour braz d'ar mare m'oa ganet ar strollad : derhel a rejont er fals-kredenn eur renk uhelloc'h eged en Iliz.

Sur awalh eo: ablamour d'ar plas a-bouez lezet d'ar merhed er fals-kredenn Montaneg-se, eo he-deus Iliz Azia en em ziwallet gant ar brasa evez diouz astennou galloud ar merhed war dachenn al liderez.

Merhed e servich an aoter : eur hiz deuet euz a bleh ?

Daoust ma n'eo ket prouet anad deom, e heller soñjal o-defe ilizou, eeun-mad er feiz, kemered urz an diagonezed evel eur gwir urz a ziaoned, er Fryjia hag er Galatia, war skwer an ilizou Montaneg, ha dreist-oll pa helle an eskibien hag ar gloer rei tro da fazia da-vad en eur astenn o daouarn a-uz dezo.

Iliz an Azia, dreist-oll er Fryjia hag er Galatia, a zeblant beza bet stag-mad a-bred ouz he boazamafichou. Da skwer, evid devez ar Pask, Iliz Azia a zalhe da voaz ar Qu/Huerto-desimaned (Tud ar 14ed devez), endra ma roe Rom an ali sklêr da ober ar gouel d'ar zul. War-dro 190, ar Pab Viktor a zivizas kloza an abadenn. Dre vraz, Iliz an Azia a asantas a-benn ar fin digemer ar boaz romaneg. Koulskoude, er pevare kantved c'hoaz, er Galatia hag er Fryjia, he amezegez, eo e kaver Quarto-desimaned (anvet c'hoaz Sabatianed).

*Levezon : influence - *gourzao : extase - *hengoun : tradition - *Gouzañvidigez : Passion

Ar memez doare da zerhel an traou a-goz eo a gavim e ilizou Breiz hag Iwerzon, hag o-doa kemeret digand Rom, da heul kelh-koz ar 84 vloaz, ar reolennou heuliet e Rom araog 343 : dalhet o-deus anezo betek an 8ed kantved.

Tro a zo d'en em houlenn ha n'eo ket bet ganet er Galatia eun urz evel hini an diagonezed, e stumm eur wir diagoniaj, d'ar mare ma tremenas ar relijionou Azianeg-keltieg d'ar feiz kristen. Ar plas a zalhe ar merhed e templ Artemiz e Afisir, da skwer, ne helle nemed poulza ar gristenien da fizioud er merhed eur garg el liderez.

Red eo ive gweled ouspenn ez-eus eur boaz euz an doare Montaneg hag a dremenno da vihanna da Iwerzon ha da Vreiz-Veur : hini an tri goraiz, pe hini ar horaiz e tri stumm : hini Eli er goañv (Azvent), hini Jezuz d'an nevez-amzer, hini Moizez en hañv (goude ar Pantekost).

Gwelom erfin eur reolenn ziweza euz Sened Laodise, hag o defe gelllet an tri eskob ober meneg anezi en o lizer : ar reolenn 58 : «An eskibien hag ar veleien, emezi, n'int ket aotreet da ginnig ar zakrifis en tiez.» E amzer Maximin, e hantenn genta an trede kantved, - her gouzoud a reom -, e oe skrapet ha devet kalz ilizou er Galatia. Eur hantved diwezato, ne oa ket a ziouer a ilizou, moarvad, er vro-ze. Lida an overenn en tiez a oa, kredabl braz, eur hendalh, deuet da veza eur boazamant, euz amzeriou kenta an avieladur, hag a-eneb d'ar boaz-se eo eh en em zav ar Sened.

Greom meneg amañ euz eun nebeud linennou bet skrivet gand Nora Chadwick :

«An Iliz geltieg he-doa ar memez feiz hag ar memez hengoun eged Iliz an Douar-braz : he hredenn a oa eeun-mad. Med ablamour m'edo distag diouz an Douar-braz, e vankas dezi kaoud daremprejou aketuz gand savaduriou ha menoziou an Douar-braz, da vare arsaillou ar Varbared. Dre-ze e talhas mad evid he lidezez da veur a hiz koz, a oa bet re amzeriou kenta an Iliz war an Douar-braz, med a oa bet lakeet re all en o flas. Med evid gwir, en amzeriou kenta-ze, n'he-doa ket Iliz an Douar-braz ar memez doare da ober en oll lehiou. An unvanidigez ne oe greet nemed nebeud-ha-nebeud.»

Mar deo gwir kement-se, e heller kredi ez-eus boaziou a gaver en Azia-Vihan en trede hag er pevare kantved (dreist-oll er Fryjia hag er Galatia) hag a zo en em ziled en Iliz geltieg araog Sened Laodise, hag ez eo ar boaziou-ze a zo kendalhet gand ar Vretoned Lovocat ha Catihern, hag ive gand o merhed «Conhospitae».

Sened Nîmes, 394.

Ar plas braz kemered gand an diagonezed e servich an aoter n'oa tamm ebed eun nevezenti dianavezet, a lavar deom Duchesne : e gaoud a reer dija meneget ha kondaonet e lezennou ar Sened dalhet e Nîmes e 394.

Ar Sened-se a gomz da oll eskibien Bro-G/Hallia hag ar seiz rann-vro, en o zouez an diou Aquitaneg, hag an diou Narbonnaded. Perag e-noa en em vodet ? Ablamour da fals-kredenn ar P/Brisillianaded, hag o-doa izili d'an nebeuta e rann-vro Bourdel.

Ar reolenn a zell ouzom eo an eilved : «Roet eo bet deom da houzaoud gand eun nebeud tud e vez, n'ouzon ket e pe-leh, uhelleet merhed da vinistrerez an diagoniaj, a-eneb da lezennou an Iliz, eun dra ha n'oa ket anavezet betek-henn. Ablamour ma n'eo ket deread, lezennou an Iliz ne asantont ket da gement-se. An urz,

roet a-eneb d'al lezenn, a ranker da ziskleria didalvez; red e vo beilla evid ma ne gredo den ebed kemer warnañ e-unan da ober ar memez tra en amzer da zond.»

N'eo ket anad e vefe kaoz amañ euz ar Briscillianaded. Ar pez a zo sklêr d'an nebeuta eo e oa deuet ar helou e oa bet urziet merhed da vinistrerez an digoniaj, betek skouarniou eskibien euz ar Gallia hag ar seiz rann-vro, endra ma lavarent ne ouient ket e pe-leh e veze greet an dra-ze.

An ebiez ouz urziadur diagonezed a gaver adarre diwezato, e Sened Oranj e 441 : «Arabad rei an urz e doare ebed d'an diagonezed.» Klasket ez-eus bet eta skigna ar boaz d'hen ober. An urziadur-se, deuet euz broiou ar Zav-Heol, a zo e paraviz striz gand urziadur ar wazed, peogwir, hervez J. Danielou, ouspenn ma astenner an daouarn a-uz, e lakeer ive dillad an diagon, hag e roer ar halir. «Seblantoud a ra e vefe bet poulzet stard war an tu-ze e penn-kenta amzer Byzans : e gaoud a reer end-eeun d'ar memez mare er Zav-Heol hag er Gallia.»

«Bez' ema da verka, emezañ, ne gavom ket er Huz-Heol boaz ministrerez ar merhed. Ne welom ket ober diagonezed araog fin ar pevare kantved. Ha p'her gweller o tond, eo dre levezon ar Hresianed. Hag ouspenn-ze, ez-eus meneg kentoh euz eur garg a enor eged euz eur ministrerez.»

Hag en Iliz geltieg ?

Al lizer da Lovocat ha Catihern a ziskouez frêz e ra ar «conhospitae» eur gwir ministrerez a diagoniaj, ar pez ne zeblant ket beza el lehiou all euz Iliz ar Huz-Heol. Daoust hag ez eo ar wech nemeti en Iliz geltieg ?

Plummer a ziskler n'e-neus kavet tres ebed e Iwerzon euz an implij a-dreuz, hag a zo bet anezañ e Breiz, ma 'z eo rei aotre d'ar merhed da lodenna ar Beurveuleudi.»

Paol Grosjean, studier brudet an Iliz geltieg, a sko war ar memez tu : «N'eus tres ebed e Iwerzon, emezañ, euz gwall-implijou heñvel ouz ar re a zo rebechet gand an eskibien Licinius euz Tours, Melan euz Roazon, hag Eustochius euz Angers, en o lizer d'ar veleien vreizad Lovocat ha Catihern... Marteze, koulskoude, e chomas beo en eur hiz bennag, ar boaz euz an diagonezed o-doa anavezet Padraig hag e genseurted eskibien er Gallia, nebeud araog ma 'z afe da get.»

Souezuz awalh eo lenn kement-se dindan bluenn Grosjean, pa gaver e «Roll Sent Iwerzon» diwarbenn sent an «urz kenta» (450-543) :

«Sent an urz kenta ne zisprizent ket servich ha kompagnuez ar merhed, rag fontet war roh ar Hrist, n'o-doa ket aon rag avel an tentadur.»

Er hontrol, sent an eil urz (543-599) «a dehe diouz servich ha kompagnuez ar merhed, ha ne zigemerent ket anezo en o manatiou.»

En daou bennad-se e kaver, hervez ar skridou, «ministratio» pe «administratio», hag an eil ger a hellfe talvezoud da «ministrerez e karg ar merhed.»

Petra bennag e vefe, da vare al lizer da Lovocat ha Catihern, e veve asamblez e Bro-Iwerzon, gwazed ha merhed hag o-doa gouestlet o buhez da Zoue. Gouzoud a reom e klaske or meneh, dre garantez evid Jezuz-Krist, ar pinijennou kaleta : netra ne oa re ziêz da dud a feiz evel ma oant. Kredabl braz eo ar memez tra a gavom gand Lovocat ha Catihern, o veva e kompagnuez merhed gouestlet da Zoue evelto.

El Leabhar Breac e reer difenn d'ar merhed «da dostaad ouz aoter an Aotrou ha da douch ouz kalir an Aotrou.» Amañ eo sklêrro, an traou : ministrerez an

diagonezed eo a hell beza tizet amañ. Kendalhet e-noa ar boazamant koz da veza heuliet en eun tu bennag, rag ne vez ket lezennet pa ne vez ket a ezomm d'hen ober.

N'on ket eet pelloh gand va studiadenn. Sur mad e vefe bet da glask donnoh e skridou koz ar bed keltieg. Marteze unan bennag a gendalho gand al labour.

D'eur mare leh ma teu da veza a-bouez en-dro plas ar merhed en Iliz, ne oa ket fall taoler eur zell war on istor goz, mare an aveladur e Breiz. Gweled a reer enni boazamañchou deuet euz Bro-Asia, ha moarvad euz Bro ar Halated. Ar merhed o-deus bet, hervez lavar tud 'zo, e sevenadur ar Gelted, eur plas disheñvel diouz an hini o-doa e sevenadurioù all ar Zav-Heol hag e hini Rom. Mar deo gwir kement-se, n'eo ket souezuz gweled o defe bet ive eur plas ispisial el liderez en eur vro 'leh ma veve Kelted : bro ar Halated. Ha peogwir e veze komzet eur yez geltieg er vro-ze c'hoaz d'ar pevare kantved, ne vefe ket souezuz kennebeut e vefe bet da-remprejou etre Bretoned ha Galated. E mare kenta e istor, liderez an iliz geltieg a zo merket gand meur a zoare a zeu euz Bro-Azia. En eur lakaad ar biz war afer an diagonezed, on-eus marteze diskoachet eul liamm all. Ha peogwir e oa en Dolistoajed ginidig euz Toulouz, perag ne vije ket tremenet boazamant ministrerez an diagonezed dre an hent-se, rag Oranj ha Nîmes n'emaint ket gwall bell.

Job an Irien

(Iodenn euz eur brezegenn greet ganin da geñver devez ar C.I.R.Do.Mo.C. e Landevenneg d'ar zeiz a viz gouere 1990. Embannet e vezo en he fez diwezatah war «Britannia Monastica», med e galleg hepen.)

Eur gerig c'hoaz.

Eveljust e vefe bet a-bouez studia ive a-dost afer ar gwerhezad o veva gand ar gloer, hag anvet «virgines subintroductae». Med kalz re hir e vefe bet. Koulskoude e vefe mad selled piz ouz buhezioù or zent koz.

Da skwer, e Buhez sant Herve, e komzer euz santez Kristina. Houmañ a zo meneget e fin ar Vuhez 'giz e nizez. Med dornskrid ar Mans a ro deom da houzoud ez oa «eur plahig anvet Kristina o servicha Rivanon» hag houmañ a heuillo Herve goude Maro Rivanon. Ar skrivagner eo moarvad, e-neus greet anezi eun nizez da zant Herve, o houzoud o-doa an eskibien difennet d'ar merhed beva dindan ar memez toenn eged ar gloer, nemed e vefent «o mamm, o mamm-goz, o c'hoar pe o nizez». D'or soñj, ar pennad-mañ a gas d'eur mare 'leh ma oa boazamañchou all e-touez ar Vretoned, boazamañchou heuliet gand Lovocat ha Catihern, ha marteze ive sant Herve.

AUX ORIGINES DE L'ÉGLISE CELTIQUE

La lecture de l'histoire des moines de Syrie par Théodoret de Cyr m'a fortement impressionné. La vie de pénitence des ermites de Syrie, dont il raconte la vie, vers le milieu du IV^{ème} siècle, a pour équivalent celle des moines de Bretagne ou d'Irlande. Nos moines étaient connus pour leur austérité : prière les bras en croix, psaumes récités dans l'eau même glacée, longs jeûnes ... Et Nora Chadwick rapproche ces pénitences extrêmement rigoureuses de celles des moines syriens.

Dans ce contexte, il est intéressant de remarquer sous la plume de Théodoret la mention qu'il fait, en 444, de la présence de Bretons au pied de la colonne de Syméon le Stylite : «Il vient aussi beaucoup d'habitants de l'extrême Occident, des Espagnols, des Bretons, et des Gaulois qui occupent l'entre-deux.»

Il ya donc des Bretons à 75 km au nord d'Antioche vers 444. D'autre part, nos moines semblent pour une bonne part les frères des moines de Syrie, du moins dans la pénitence.

Or cette partie nord de la Syrie s'ouvre sur la Cappadoce et la Galatie. C'est la relecture par Bernard Tanguy de la lettre à Lovocat et Catihern qui a attiré mon attention vers ces régions, et c'est à une recherche et à une réflexion autour principalement de ce texte que je vous invite.

Reprenons d'abord les faits, tels qu'ils sont rapportés dans cette lettre :

«Par un rapport du vénérable prêtre Sparatus, nous avons appris que vous ne cessez point de transporter certaines tables de-ci de-là, dans les cabanes de divers concitoyens, et que vous osez célébrer des messes, en ayant recours, pendant le sacrifice divin, à des femmes que vous appelez «conhospitae»; pendant que vous distribuez l'Eucharistie, elles tiennent le calice, -vous étant présents-, et elles ont l'audace de donner au peuple le sang du calice.

C'est là une nouveauté, une superstition inouïe; nous avons été profondément contristés de voir réapparaître de notre temps une secte abominable qui n'avait jamais été introduite dans les Gaules. Les Pères orientaux l'appellent «Pépondienne», du nom de Pépondius, auteur de ce schisme, qui osa s'associer des femmes dans le ministère de l'autel; ils ont décidé que les partisans de cette erreur doivent être exclus de la communion ecclésiastique.

Aussi avons-nous cru devoir vous avertir et vous supplier, pour l'amour du Christ, au nom de l'unité de l'Eglise et de notre commune foi, de renoncer, aussitôt que la présente lettre vous sera parvenue, à ces abus des tables en question, que nous ne doutons pas, sur votre parole, avoir été consacrées par des prêtres, et de ces femmes que vous appelez «conhospitae», d'un nom qu'on n'entend ni ne prononce sans un certain tremblement, d'un nom propre à diffamer le clergé et à jeter la honte et le discrédit sur notre sainte religion.

C'est pourquoi, selon les règles des Pères, nous ordonnons à votre charité, non seulement d'empêcher ces femmelettes de souiller les sacrements divins en les administrant illicitement, mais encore de n'admettre à habiter sous votre toit aucune femme qui ne soit votre aïeule, votre mère, votre sœur ou votre nièce, les contrevenants devant être excommuniés, conformément aux canons....»

Localisation

Retenons les conclusions de l'étude de Bernard Tanguy à partir de l'un des destinataires de la lettre : Catihern. Celui-ci est l'éponyme d'une Lann, fondation monastique du Haut-Moyen-Age, Languédias, noté Langadiar aux XIV^{ème} et XV^{ème} siècles.

Or Languédias est à proximité de Corseul, dans une zone où les noms gallo-romains en «ac» sont bien représentés, et à 30 km des confins du diocèse de Rennes. D'autre part, Languédias constitue la corne méridionale du Plou de Plelan, qui, en tant que «paroisse de l'ermitage», porte un nom se définissant par rapport au sien. Ce plou s'est formé en partie aux dépens du territoire paroissial de Corseul qui le prend en état au Nord. La présence ici d'un clergé gallo-romain établi se conçoit aisément : Sparatus, qui a dénoncé les agissements des deux prêtres bretons à son détriment, était sans doute prêtre à Corseul.

Date de la lettre

Duchesne, puis Leclercq l'ont datée d'une période rapprochée de l'an 511, et tout porte à croire que les deux prêtres bretons sont installés depuis peu dans la région, puisqu'ils ne semblent pas avoir de lieu de culte permanent, à moins que le fait de dire la messe à domicile fasse partie de leurs coutumes.

Prêtres ou moines ?

Catihern n'est désigné que comme prêtre. Était-il moine ? Le fait qu'il ait été à l'origine d'une lann incline à le croire, mais plus encore le fait qu'ils sont deux, situation courante en Bretagne qui mériterait une étude particulière, car il n'est pas interdit de penser que, couramment, l'un des deux était prêtre et «l'ami de l'âme», le confesseur de l'autre.

Venons-en aux reproches qui leur sont adressés

A noter tout d'abord que le texte même de la lettre laisse entendre que Lovocat et Catihern n'ont pas caché ce qu'ils faisaient, qu'ils l'ont raconté avec une certaine naïveté et une visible bonne conscience : ce qu'ils faisaient leur paraissait tout à fait normal, et je suppose qu'ils ont dû être passablement étonnés de se voir taxer d'«hérétiques pépuziens».

Le premier grief des évêques à leur égard : aller de cabane en cabane dire la messe sur des autels portatifs. Les prêtres ambulants à qui leurs concitoyens s'adressaient, faisaient tort au clergé paroissial établi, et entretenaient certainement un état d'esprit peu favorable à l'incorporation, d'où sans doute la dénonciation de Sparatus.

C'est le second reproche qui va nous intéresser particulièrement : en effet ils confient aux femmes les fonctions eucharistiques réservées aux diacres, ils en font des diaconesses d'un type particulier.

Les diaconesses

A propos des diaconesses, saint Épiphane nous dit : «qu'elles sont destinées à sauvegarder la décence qui s'impose à l'égard du sexe féminin en prêtant leur concours dans l'administration du baptême.»

En pratique, «leurs fonctions ont été assez différentes selon les temps et les lieux. Leur destination universelle est le ministère de la charité : service des pauvres; soin des malades de leur sexe; surveillance des veuves et des vierges aussi probablement; préparation des catéchumènes au baptême; garde de la porte d'entrée réservée aux femmes et de l'espace attribué à celles-ci à l'église; constatation d'intégrité corporelle; ensevelissement des morts ...»

Soit par l'effet du zèle, soit par l'effet de l'ambition, les diaconesses s'efforcèrent maintes fois d'empiéter et d'étendre leurs attributions; rappelées à l'ordre, elles se confinaient quelque temps dans les strictes limites de leurs fonctions. Si elles s'en écartèrent, ce ne fut jamais que pour peu de temps et d'une manière locale; la législation canonique chez les grecs et chez les latins sut utiliser la capacité et le dévouement des diaconesses sans inconvénient de taille. Il n'en fut pas de même chez les Syriens et les Nestoriens.

En Syrie, elles tendaient à supplanter les diacres : quand elles présidaient l'assemblée des femmes, elles s'étaient arrogées la charge de lecteur, faisant la lecture publique de l'épître et de l'Evangile.

Au VI^{ème} siècle, d'après la législation de Sévère d'Antioche et de Jean de Teila, les abbesses étaient diaconesses, et Jean de Teila accordait aux diaconesses le droit de distribuer la communion à un garçon de plus de cinq ans. Était-ce là consécration d'une coutume ? Cela n'est pas impossible.

Le concile de Laodicée

Nous possédons, par ailleurs, la collection des canons d'un concile qui se tint à Laodicée, en Phrygie Pacatienne au IV^{ème} siècle, probablement entre 343 et 381. Ces canons parlent d'organisation ecclésiastique, de liturgie, de mœurs du clergé, des agapes, de morale et de vie chrétienne. Pour ce qui nous concerne actuellement, nous nous arrêterons aux canons 11 et 44.

Le concile vise clairement à maintenir les femmes à l'écart des actes liturgiques réservés aux clercs, et loin des prérogatives sacerdotales. Le canon 44 stipule explicitement «que les femmes ne doivent pas s'approcher de l'autel.» Cette injonction du concile s'expliquerait mal si l'on ne connaissait certaines insinuations féminines pour obtenir l'accès aux fonctions d'enseignement dogmatique et à l'administration des sacrements. Leur exclusion de la prédication et de la prêtrise leur paraissait d'autant plus pénible que les religions païennes leur étaient fort accueillantes.

Ainsi, par exemple, nous connaissons un corps de prêtresses autour de l'Artémis Ephésienne, ainsi qu'un autre groupe important de vierges ou de femmes mariées en Galatie, à Ancyre, autour d'un culte commun Artémis-Cybèle-Léto-Déméter-Athéna. Et il est clair que le

succès de plusieurs sectes chrétiennes est dû en partie au rôle prépondérant qui y était octroyé aux femmes.

Diverses églises orientales prescrivait l'imposition des mains sur les diaconesses au moment de leur entrée en fonction. Les «Constitutions apostoliques» le précisent ainsi : «Evêque, tu lui imposeras les mains avec l'assistance du presbyterium, des diacres et des diaconesses.» Ce rite parut quelquefois offrir de graves inconvénients, car il semblait incorporer les diaconesses au presbyterium, et les élever au-dessus des vierges et des veuves, qui, elles, ne bénéficiaient pas de cette sorte d'ordination.

Le onzième canon de Laodicée est conçu en des termes si elliptiques qu'on ne voit pas bien si les évêques condamnent le principe même d'une installation de ce genre, ou s'ils veulent simplement qu'elle se fasse en dehors de l'église pour ne pas lui accorder trop d'importance.

Quoi qu'il en soit, par le canon 44 déjà signalé, le concile les écarte de tout ministère liturgique. Ceci est, de la part du concile, une manière de réagir contre l'influence encore réelle d'une secte qui laissait aux femmes une place importante dans le culte, et où deux femmes, Maximilla et Prisca, avaient joué un rôle de premier plan : la secte montaniste, dite encore pépuzienne ou cata-phrygienne. Le canon 8 règle la question de l'invalidité du baptême reçu dans la secte et prescrit de rebaptiser les convertis qui en viennent. Les canons 9 et 34 visent encore les montanistes : ils défendent d'honorer les faux martyrs. Ce sont les nombreux martyrs montanistes de la Phrygie qui ont nécessité ces canons.

Arrêtons-nous quelques instants sur cette hérésie «pépuzienne» dont sont taxés Lovocat et Catihern.

Les Pépuziens

Il eut d'abord suffi aux évêques de relire le «De haeresibus» de saint Augustin et le «Praedestinatus» (ouvrage composé en Gaule vers 450 - simple copie du précédent pour ce chapitre) pour apprendre que le nom de l'hérésie venait non d'un individu, mais d'une ville nommée Pépuze. Ces deux écrits citent saint Épiphane comme leur source : «Les Pépuziens ou Quintilliani tirent leur nom d'une localité qu'Épiphane dit être une ville déserte : ils la considèrent comme divine et l'appellent Jérusalem. Ils accordent une telle supériorité aux femmes qu'on les voit chez eux revêtues même du sacerdoce.» Notons tout de suite que le Père de La Briolle, qui a étudié de fond en comble la crise montaniste, met en doute cette dernière assertion qui ne repose que sur cette phrase d'Épiphane.

La secte montaniste tire son origine de Montan. Celui-ci était «Galle», c'est à dire dévot de Cybèle, la Magna Mater du vieux temple de Pessinonte en Phrygie, région habitée par une tribu galate, celle des Tolistoages. Montan se convertit au christianisme, et peu après, il a des communications avec le surnaturel : extases, sons incompréhensibles... Bientôt deux femmes, Prisca et Maximilla, se mirent à prophétiser comme lui, s'adressant aux assistants avec un accent qui faisait grande impression. Elles parlaient avec autorité au nom de l'Esprit. Montan et les deux femmes se prétendent les prophètes promis par Jésus. L'essentiel de leur prédication est un appel à la purification : ils imposent une discipline, des jeûnes certains jours, ils conseillent la continence dans le mariage, et invitent les disciples à les rejoindre à Pépuze, car c'est là que se révélera la Jérusalem céleste.

Voici ce qu'en dit saint Jérôme, d'après son expérience personnelle, car il les a rencontrés à Rome et, peut-être, en Galatie :

«Nous tolérons, sans les encourager, les secondes noces, d'après l'enseignement de Paul, qui recommande aux jeunes veuves de se remarier : eux voient un crime dans un second mariage, au point de regarder comme adultère celui qui l'a contracté. Nous n'avons qu'un carême, conformément à la tradition des apôtres, et d'accord avec le monde entier : eux observent dans l'année trois carêmes, comme s'il y avait trois passions et trois sauveurs. Ce n'est pas qu'il ne soit pas permis de jeûner dans le reste de l'année, si nous en exceptons la Pentecôte, mais il faut distinguer entre le devoir rigoureux et l'offrande volontaire. Chez nous, les évêques tiennent la place des Apôtres; chez eux l'évêque vient au troisième rang : ils tiennent pour premiers les patriarches de Pépuze en Phrygie ...»

Le montanisme se répand avec une surprenante rapidité : il apparaît en Phrygie en 172; dès 177, les églises de Lyon et de Rome le connaissent. Il faut dire que Cybèle, la Magna Mater, est honorée dans ces deux villes où les galls sont nombreux.

Une vingtaine d'années après la première effervescence, Ancyre, la capitale de la Galatie, était en pleine crise. C'est Eusèbe qui nous livre le récit d'un anonyme :

«Récemment, j'étais à Ancyre de Galatie, et je trouvai l'Eglise de ce lieu tout assourdie par la nouvelle, non pas prophétie, comme ils l'appellent, mais plus exactement pseudo-pro-

phétie, comme il sera démontré. Autant que je pus, avec l'aide du Seigneur, nous discutâmes en toute occasion sur ces gens-là et sur les arguments qu'ils alléguent, pendant plusieurs jours dans l'Eglise. De la sorte, l'Eglise fut réjouie et fortifiée dans la vérité; ceux du parti adverse furent pour l'instant battus et nos ennemis attristés.»

En fait, en Asie, on convoqua rapidement des synodes et on y condamna l'hérésie. Les évêques d'Asie réussirent à arrêter la contagion dès la fin du deuxième siècle. En Occident, le danger fut moins grand. A Rome, le montanisme fut condamné par le pape Zéphirin vers l'an 200. A Carthage, Tertullien devint une recrue précieuse pour la secte, mais il s'en sépara bientôt pour former le petit groupe des tertullianistes.

En somme, le montanisme aura été une poussée d'enthousiasme, une sorte de revival extrémiste. La secte semble avoir disparu rapidement, sauf en Phrygie où elle dura bien plus longtemps. La nouvelle Jérusalem, Pépuze, demeura en vénération : là se trouvait la communauté-mère. A la fin du IV^{ème} siècle, la secte était devenue une église organisée qui avait sa hiérarchie, ses jeûnes, ses usages liturgiques. Les femmes avaient joué un grand rôle à l'origine du mouvement : elles conservèrent dans la secte une situation plus grande que dans l'Eglise.

Il est probable que c'est la place importante laissée aux femmes dans cette secte montaniste qui a conduit l'Eglise asiote à se garder avec une attention particulière des empiètements féminins dans le domaine liturgique.

Des femmes au service de l'autel : une coutume venue d'où ?

Bien que nous n'en ayons pas de preuves formelles, il n'est pas du tout impensable qu'en Phrygie et en Galatie, à l'instar des églises montanistes, des Eglises parfaitement orthodoxes aient peu à peu considéré l'ordre des diaconesses comme un véritable ordre de diacres, d'autant plus que l'imposition des mains par l'évêque et le presbyterium pouvait parfaitement prêter à confusion.

L'Eglise d'Asie, et, plus particulièrement, celle de Phrygie et Galatie, semble rapidement jalouse de ses usages. Pour la date de Pâques, par exemple, l'Eglise d'Asie tenait à l'usage quartodéciman, tandis que Rome prônait l'usage dominical. Vers 190, le pape Victor résolut d'en finir. Dans l'ensemble, les Eglises d'Asie finirent par adopter l'usage romain. Cependant, au IV^{ème} siècle encore, avec la Phrygie sa voisine, la Galatie est le lieu d'élection des Sabbatiens ou Quartodécimans.

On peut raisonnablement se demander si une institution comme celle des diaconesses au sens d'un véritable diaconat n'a pas pu voir le jour en Galatie au moment du passage de religions asiato-celtiques au christianisme. La place des femmes au temple d'Artémis d'Ancyre, par exemple, ne pouvait qu'inciter les chrétiens à leur confier un rôle dans la liturgie.

Il est à remarquer, d'autre part, qu'un usage de type montaniste passera au moins en Irlande et en Grande-Bretagne : celui des trois carêmes, ou du carême à trois branches : celui d'Elie en hiver (Avent), celui de Jésus au printemps, celui de Moïse en été (après la Pentecôte).

Mentionnons enfin un dernier canon du concile de Laodicée, que nos trois évêques auraient pu citer dans leur lettre : le canon 58. «Que les évêques et les prêtres ne doivent pas offrir le sacrifice dans les maisons.» Nous savons que, sous Maximin, dans la première moitié du III^{ème} siècle, de nombreuses églises furent pillées et incendiées. Un siècle plus tard, les églises ne manquaient sans doute pas dans ces régions. Le fait de célébrer la messe dans les maisons serait, là aussi, une survivance des premiers temps d'évangélisation, devenue coutume, et c'est contre cette coutume que le concile réagit.

Citons ici quelques lignes de Nora Chadwick : «L'Eglise celtique avait la même foi et la même tradition chrétienne que l'Eglise continentale... Elle était parfaitement orthodoxe. En raison de sa position géographique, elle eut à souffrir d'un manque de contact régulier avec les institutions et la pensée continentale durant la période des invasions barbares. De ce fait, elle resta fidèle à certaines pratiques anciennes en matière de liturgie, qui avaient prévalu dans l'Eglise primitive continentale, mais qui avaient été remplacées par d'autres; mais en fait dans ces périodes primitives, l'Eglise continentale n'avait en aucune façon de pratique unifiée. L'uniformité ne se réalisera que peu à peu...»

Si ce point de vue est exact, il y aurait lieu de penser que des pratiques qui avaient cours en Asie Mineure, spécialement en Phrygie et en Galatie, aux III^{ème}-IV^{ème} siècles se sont introduites dans l'Eglise celtique avant la période du concile de Laodicée, et que ce sont ces pra-

tiques que continuent les bretons Lovocat et Cathern, ainsi que leurs «Conhospitae».

Le concile de Nîmes, 394

L'invasion des diaconesses dans le service de l'autel n'était nullement une nouveauté inouïe, nous dit Duchesne, car nous la trouvons déjà signalée et condamnée dans les décrets du concile tenu à Nîmes en 394.

Ce concile s'adresse à tous les évêques de Gaule et des sept provinces, dont les deux Aquitaines et les deux Narbonnaises. Le motif de sa convocation : l'hérésie des priscillienistes, qui avaient des adeptes au moins dans la région bordelaise.

Le canon qui nous intéresse est le deuxième :

«Il a aussi été rapporté par quelques-uns que, contrairement à la discipline de l'Eglise, la chose étant inconnue jusqu'à présent, des femmes sont élevées, je ne sais où, au ministère lévitique. Parce que c'est inconvenant, la discipline ecclésiastique n'admet pas cela, et l'ordination faite indûment doit être annulée; il faudra veiller à ce que personne n'ose prendre sur lui de recommencer à l'avenir.»

En pratique, il n'est pas évident qu'il s'agisse ici des priscillienistes. Ce qui du moins est clair, c'est que l'ordination de femmes au ministère du diaconat était venue aux oreilles d'évêques de la Gaule et des sept provinces, tout en indiquant qu'ils ne savaient pas où cela se faisait.

L'opposition à l'ordination des diaconesses se retrouve encore plus tard au concile d'Orange en 441 : «Que les diaconesses ne soient en aucune manière ordonnées.» L'usage a donc tendu à se répandre. Cette ordination, d'origine orientale, est singulièrement parallèle à l'ordination masculine, puisqu'elle comporte, outre l'imposition des mains, l'imposition du vêtement diaconal et la remise du calice. «Il semble qu'il y ait eu une poussée très forte en ce sens au début de l'époque byzantine. Nous la rencontrons à la fois en Orient et en Occident.»

«Il est à remarquer, dit-il, qu'en Occident, nous ne rencontrons pas l'institutionnalisation du ministère féminin. Nous ne voyons pas l'institution des diaconesses avant la fin du IV^{ème} siècle. Et de plus, il s'agit davantage d'une fonction honorifique que d'un ministère.

Et dans l'Eglise celtique ?

La lettre à Lovocat et Cathern montre bien que les «conhospitae» exercent un véritable ministère diaconal, ce qui ne semble pas le cas ailleurs dans l'Eglise occidentale. Est-ce un cas isolé dans l'Eglise celtique ?

Plummer dit n'avoir trouvé «aucune trace en Irlande de l'abus qui a existé en Bretagne de permettre aux femmes de distribuer l'Eucharistie.»

Paul Grosjean va dans le même sens : «Aucune trace en Irlande, dit-il, d'abus semblables à ceux que stigmatisent les évêques Licinius de Tours, Melaine de Rennes et Eustochius d'Angers dans leur lettre aux prêtres bretons Lovocatus et Cathernus... Il y eut peut-être, cependant, survivance sous quelque forme, de l'institution des diaconesses, que saint Patrice et ses collègues dans l'épiscopat avaient connue en Gaule à la veille de sa disparition.»

C'est étonnant de lire ces phrases sous la plume de Grosjean, quand on trouve dans le «Catalogue des Saints d'Irlande» au sujet des saints du «premier ordre» (450-543) :

«Les saints du premier ordre ne méprisaient pas le service ni la compagnie des femmes, car établis sur le rocher du Christ, ils n'avaient pas peur du vent de la tentation.»

Au contraire, les saints du deuxième ordre (543-599) «fuyaient le service et la compagnie des femmes, et ne les accueillaient pas dans leurs monastères.»

On trouve dans les deux passages, selon les manuscrits, «ministratio» ou «administratio», et ce second terme pourrait vouloir dire «ministère confié aux femmes».

Quoi qu'il en soit, au temps de la lettre à Lovocat et Cathern, vivaient ensemble, en Irlande, des hommes et des femmes qui avaient consacré leur vie à Dieu. Nous savons que nos moines, par amour pour le Christ, cherchaient les pénitences les plus difficiles : rien n'était trop dur pour les hommes de foi qu'ils étaient. C'est sans doute le même cheminement qui amène Lovocat et Cathern à vivre en compagnie de femmes consacrées à Dieu comme eux.

Le Leabhar Breac «fait défense aux femmes d'approcher de l'autel du Seigneur et de toucher au calice du Seigneur.» Ici les termes sont plus précis; c'est bien le ministère des diaconesses qui peut être visé ici. On continuait à suivre la vieille coutume quelque part, car il n'est pas habituel de légiférer s'il n'y a aucun besoin de le faire.

Je n'ai pas eu le loisir de continuer la recherche. Il faudrait continuer celle-ci à travers les vieux textes du monde celtique. Quelqu'un prendra peut-être la suite...

A une époque où la question de la place des femmes dans l'Église se pose à nouveau, il n'était pas inutile de jeter un coup d'œil sur notre histoire ancienne, celle du temps de l'évangélisation de la Bretagne. On y rencontre des coutumes venues d'Asie-Mineure et probablement du pays des Galates. Les femmes ont eu, au dire de plusieurs, une place différente dans la civilisation celtique par rapport aux civilisations orientales ou romaines. Si ceci est exact, il n'y a rien d'étonnant à ce qu'elles aient eu une place particulière dans la liturgie dans une région peuplée de Celtes : le pays des Galates. Et puisqu'on y parlait le celtique encore au IV^e siècle, il n'y aurait rien de surprenant non plus à ce qu'il y ait eu des relations entre Bretons et Galates. Dans les premiers temps de son existence, la liturgie de l'Église celtique porte bien des marques d'influence orientale. En mettant le doigt sur la question des diaconesses, nous avons peut-être découvert un lien supplémentaire. Et puisque les Tolistoages étaient originaires de Toulouse, pourquoi la coutume du ministère des diaconesses ne se serait-elle pas propagée par cette route-là, dont Orange et Nîmes ne sont pas bien loin.

Job an Irien

(Extraits d'une conférence à la journée du C.I.R.Do.Mo.C. à Landévennec le 7 juillet 1990. A paraître en son entier, avec l'ensemble des références dans «*Britannia Monastica*»).

Encore un mot :

Evidemment il eût été important d'étudier de près la question des femmes habitant avec des clercs, habituellement appelées «*virgines subintroductae*». C'eût été trop long. Il conviendrait cependant de regarder de près les vies de nos vieux saints.

Dans la vie de saint Hervé, par exemple, on parle de sainte Christine. A la fin de la Vie, elle est désignée comme sa nièce. Mais le manuscrit du Mans nous apprend «qu'il y avait une servante du nom de Christine au service de Riavanon»; elle suivra Hervé après la mort de Riavanon. C'est sans doute l'écrivain qui en a fait la nièce de saint Hervé, puisqu'il savait que les évêques avaient défendu aux femmes d'habiter sous le même toit que les clercs, à moins d'être «leur mère, leur grand-mère, leur sœur ou leur nièce.» A notre avis, ce passage renvoie à une période où il y avait d'autres coutumes chez les Bretons, coutumes suivies par Lovocat et Catiern, et peut-être aussi saint Hervé.

EUR VOZAD PENNADOU DIWARBENN MENEH AN AMZER GOZ...

Une poignée de textes au sujet des moines des temps anciens ...

Tennet euz «*The Age of the Saints in the early Celtic Church*»
gand Nora K. Chadwick. Oxford University Press, 1961.

★ P.88-89

Maelruain, a lavarar deom, ne gave ket mad e vefe selaouet sonerez. Bez' e oa eur penitier euz Goueleh Laigen hag a oa boazet da c'hoari biniou. E ano a oa Cornan («ar c'hoarier bihan biniou»), eun den hag a oa warnañ gras Doue. Maelruain a gasas dezañ eur prov (moarvad eun «*eulogium*») da ober an unvaniez gantañ er veuleudi hag er bedenn.

Cornan a lavarar da veneh Maelruain : «Me garfe seni evid Maelruain».

O klevet kement-se, Maelruain a lavarar : «Lavarit da Gornan ne gavo dudi va skouarniou-me gand sonerez ebed, beteg ma vezin dudiet gand sonerez an neñv».

(Reolenn Tallaght, pennad 50)

*Extrait de «The Age of the Saints in the early Celtic Church»
Nora K. Chadwick. Oxford University Press, 1961.*

P.88-89

*Maelruain, nous dit-on, n'était pas d'avis que l'on écoutât de la musique. Il y avait au désert de Laigen un ermite qui avait l'habitude de jouer du biniou. Il s'appelait Cornan («le petit joueur de biniou») : c'était un homme sur qui reposait la grâce de Dieu. Maelruain lui envoya un cadeau (sans doute un «*eulogium*») pour se mettre en communion avec lui dans la louange et la prière.*

Cornan dit aux moines de Maelruain : «Je voudrais bien jouer pour Maelruain».

A ces mots, Maelruain dit :

«Dites à Cornan que mes oreilles ne se réjouiront d'aucune musique jusqu'au jour où me réjouira la musique du ciel».

(Règle de Tallaght, chap. 50)



★P.94

Tri zoare a verzerenti a zo hag a weler enno eur groaz evid an den, (da lavared eo): ar verzerenti wenn, ar verzerenti hlaz hag ar verzerenti ruz.

Ar verzerenti wenn a zo kement-mañ d'an den : en em zispartia, dre garantez evid Doue, diouz an oll draou a gar, daoust m'eo red dezañ evid-se gouzañv yun ha poan.

Kement-mañ eo evitañ ar verzerenti hlaz : dre nerz an traou-ze (ar yun hag ar boan), en em zispartia diouz an oll c'hoantou, pe gouzañv beh en eur ober pinijenn hag en eur geuzi.

Kement-mañ eo evitañ ar verzerenti ruz: padoud dindan eur groaz pe eun dismantr, dre garantez evid ar Hrist, evel m'eo degouezet gand an ebestel dre heskinerez an dud fallagr hag evid kelenn lezenn Doue.

An tri zoare-ze a verzerenti a gaver e kement korv-den a en em dro etrezeg ar gwir geuz, a en em zisparti diouz e c'hoantou, hag a skuill fonnuz e wad er yun hag er boan, dre garantez evid ar Hrist.

(Prezegenn Cambrai)

Il y a trois formes de martyr où l'on reconnaît une croix pour l'homme, (à savoir): le martyr blanc, le martyr vert et le martyr rouge.

Le martyr blanc consiste en ceci pour l'homme : se séparer, pour l'amour de Dieu, de tout ce qu'il aime, quoiqu'il lui faille pour cela supporter privation et souffrance.

Le martyr vert est pour lui ceci : par la force de ces choses (la privation et la souffrance), se séparer de tous ses désirs, ou porter le poids de la pénitence et du regret.

Le martyr rouge est pour lui ceci : persévérer sous la croix ou la destruction, par amour du Christ, comme il survint aux Apôtres du fait de la méchanceté de la persécution des méchants et pour l'annonce de la Loi de Dieu.

Ces trois formes de martyr se retrouvent en tout homme qui se dirige vers la vraie repentance, se sépare de ses désirs, et répand abondamment son sang dans la privation ou la souffrance par amour pour le Christ.

(Homélie de Cambrai)



★P.105

En amzer-hoañv, Bede her gwarant deom, eun den didro a spered hag a ziskenne en dour beteg e houzeg da lavared ar salmou hag ar pedennou, a fellas dezañ chom er stêr yen-sklaz, gand an tammou skorn o troidella en-dro dezañ, endra ma lavare, souezet-maro, ar re a oa war al leh :

«Breur Drycthelm, souezuz eo penaoz e hellit gouzañv eur yenien ken garo».

Hag ar mestr-se en izelegez da respont dezo :

«Brasoh yenien am-eus gwelet».

Hag int-i da lavared ouspenn :

«Souezuz eo e fellfe deoh gouzañv pinijenn ken kalet».

Ha gwir-vab an Harz da respont:

«Kaletoh pinijenn am-eus gwelet».

Bède H.E. v.12

Par un temps d'hiver, -Bède nous l'assure-, un homme simple d'esprit et qui descendait dans l'eau jusqu'au cou pour réciter les psaumes et les prières, voulut rester dans la rivière glacée, les morceaux de glace tourbillonnant autour de lui, alors que les personnes présentes, stupéfaites, lui disaient :

«Frère Drycthelm, c'est étonnant que vous puissiez supporter un froid si vif».

Et ce maître en humilité leur aurait répondu:

«J'ai connu plus grand froid».

Et eux d'ajouter :

«C'est étonnant que vous vouliez souffrir une pénitence si rude».

Et ce vrai fils de la Frontière aurait répondu:

«J'ai connu pénitence plus rude!».

Bède H.E. v.12

★P.108

Va zi-pedi bihan e Tuaim-Inbir n'eo ket e gwirionez eun ti...

Gand e stered deh d'an noz, gand e heol, gand e loar...

Doue an Neñvou, setu an Toer-soul e-neus e doennet...

Eun ti ha ne gouez ket ennañ eur berad glao.

Eur hastell ha n'eus ket da gaoud aon ennañ 'rag ar bir,

Laouen evel eul liorz, ha kael ebed en-dro dezañ.

(Thesaurus Palaeohibernicus, II, 294 W. Stokes)

Mon petit oratoire à Tuaim-Inbir n'est pas vraiment une maison...

Avec ses étoiles hier au soir, avec son soleil, avec sa lune...

Le Dieu du ciel, c'est lui le couvreur de chaume qui lui a donné sa toiture...

Une maison où ne tombe pas une goutte de pluie...

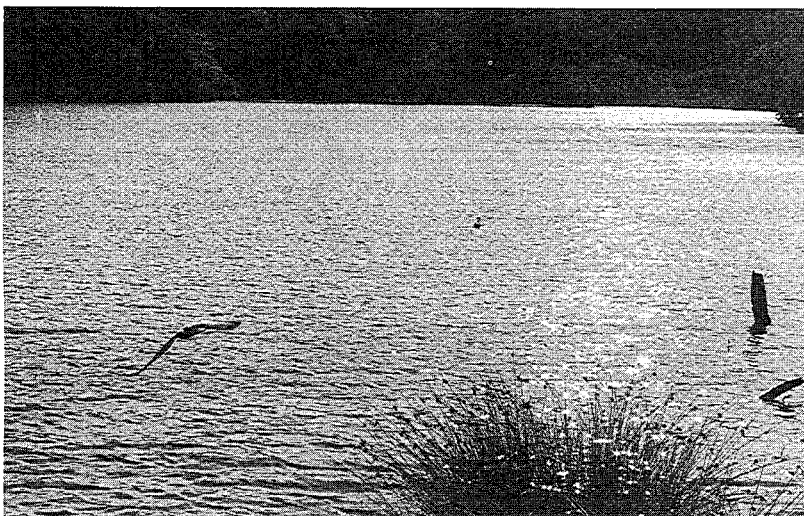
Un château où n'est à craindre nulle pointe de flèche,

Joyeux comme un jardin; et nulle palissade autour de lui.

(Thesaurus Palaeohibernicus, II 294. W. Stokes)

Pardon a greiz kalon da beb unan.
 Ped aketuz evid da heskinerien.
 Kan birvidig ar bedenn evid an hini maro, evel ma vefe kement
 kristen a varv unan euz da gerent tosta.
 Tri zra da ober bemdez : pedi, labourad ha studia.
 (Reolenn ar «Culdees»)

*Pardonne du fond du coeur à tout un chacun.
 Prie sans cesse pour tes persécuteurs.
 Chante ardemment la prière pour le mort, comme si tout chrétien
 qui meurt était l'un de tes proches.
 Trois choses à faire chaque jour : prier, travailler et étudier.
 (Règle des Culdees)*



★P.161

Eur harzad gwez tro-dro din;
 hag eur voualh o sutal evidon;
 hag a-zioh va leorig roudennet,
 o kana din richan al labousedigou.

Mantellet griz, war lein ar bod,
 ema o kana ar goukoug:
 E gwirionez, - Doue da veza va skoed -
 nag e skrivan brao dindan bolz ar hoad.

(Ancient Irish Poetry, p.99. Kuno Meyer)

*Une haie d'arbres autour de moi;
 le chant du merle qui siffle pour moi;
 et au-dessus de mon livre marqué de lignes,
 chante pour moi le gazouillis des petits oiseaux.*

*Dans son manteau gris, au sommet du buisson,
 voici que chante le coucou.
 En vérité, - que Dieu me garde -
 que j'écris bien sous la voûte de la forêt.*

★P.163 Va Fangur gwenn ha me,
 on-eus pep hini eur vicher, disheñvel :
 E spered a zo troet war al logota,
 Va spered-me war al labour a zo va hini.

Me gar chom —gwelloh eged beza brudet!—
 da brederia aketuz war va leorig.
 Pangur gwenn n'e-neus avi ebed ouzin :
 eñ a gar e c'hoariou bugale.

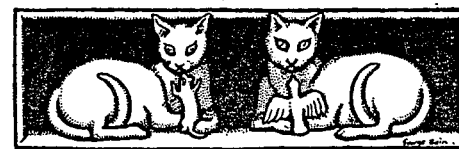
Pa vezom on-daou en ti, on-unan-penn,
 — eun istor ha n'eus enni enoe ebed —
 ni on-eus —tachenn heb fin!—
 eun dra bennag da vrouda or spered...

Eñ a gav e blijadur en e lammou taer,
 pa vez krog e skilfou en eul logodenn;
 ha me ivez a gav va flijadur o veza krog
 en eur gudenn ziêz ha karet meurbed.

Daoust m'emaom atao evel-se,
 n'eus hini ahanom da stroba egile :
 pep hini, dre gaoud e blijadur en e vicher
 a ra plijadur dezañ e-unan.

Eñ a zo maill war al labour
 a zo bemdez e hini,
 endra m'emaon-me war va labour
 da zegas d'ar sklêrder kudennou diêz.

(Ancient Irish Poetry. Kuno Meyer p.83)



*Mon Pangur Blanc et moi,
 nous avons chacun notre métier, pas le même :
 son esprit est porté vers la chasse à la souris,
 et mon esprit à moi vers le travail qui est le mien.*

*J'aime, —mieux qu'une renommée—
 à rester longtemps occupé à mon petit livre;
 Pangur Blanc ne m'envie nullement :
 lui, il aime ses jeux d'enfant.*

*Quand nous sommes tous deux à la maison, seul à seul,
 —une affaire où l'on ne s'ennuie jamais—
 nous avons —sport sans fin!—
 quelque chose qui nous excite l'esprit.*

*Lui, il trouve son plaisir dans ses bonds vifs,
 lorsqu'il tient dans ses griffes acérées une souris;
 et moi aussi, je trouve mon plaisir à m'attaquer
 à un problème difficile et chèrement aimé.*

*Bien que nous soyons toujours ainsi,
 aucun de nous ne vient gêner l'autre;
 chacun trouvant son plaisir dans sa tâche
 se fait plaisir à lui-même.*

*Lui, c'est un maître dans le métier
 qui est chaque jour le sien,
 tandis que moi je suis attelé à ma besogne,
 qui est d'amener à la clarté des problèmes difficiles.*

★ Buhez sant Senan a gont deom penaoz e houlennas digantañ eur vaouez dond da ren ar vuhez a leanez gantañ en e enezenn (Scattery Island, tost d'an antre e porz ar Shannon).

Senan a oa kalz en desped dezañ d'he digemer.

Hag hi a zifennas ar merhed leanezed en doare speredeka a anavezfen e skridou kenta Iliz Iwerzon :

«Ar Hrist, emezi, n'eo ken ken fall egedoh-c'hwi. Kement e-neus gouzañvet dre garantez evid ar merhed eged evid ar wazed. Merhed o-deus harpet ha servichet ar Hrist hag e ebestel. Hag ar merhed n'o-deus ket nebeutoh a zigemer eged ar wazed e rouantelez an neñv».

Goude kement-se, Senan a rankas rei digor dezi.

(Tennet euz «The modern traveller to the Early Irish Church» gant Kathleen Hughes, p. 8)

La Vie de saint Sénan nous rapporte qu'une femme lui demanda un jour de pouvoir mener la vie religieuse avec lui dans son île (Scattery Island, proche de l'entrée du port de Shannon).

Sénan éprouvait grande répugnance à la recevoir.

Alors, elle défendit les moniales de la façon la plus intelligente que je connaisse dans les premiers écrits de l'Eglise d'Irlande :

«Christ, dit-elle, n'est pas aussi mauvais que vous! Il a souffert autant par amour pour les femmes que pour l'amour des hommes. Des femmes ont aidé et servi le Christ et ses apôtres. Et les femmes ne sont pas moins accueillies que les hommes dans le Royaume des cieux».

Sur ce, Sénan fut obligé de la recevoir.

(«The modern Traveller to the Early Irish Church» Kathleen Hughes et Ann Hamlin, p.8)

★ Me garfe kaoud eul lenn vraz a vier
evid Roue ar rouaned.
Me garfe e vefe oll diegeziad an neñv
oh eva anezañ da virviken.
Me garfe e vefe peurlevenez en o evach.
Me garfe ivez e vefe Jezuz eno.

(Pedenn santez Berhed)

*Je voudrais un grand lac de bière
pour le Roi des rois.
Je voudrais que la maisonnée du ciel
en boive éternellement.
Je voudrais qu'il y ait de la joie parfaite
dans le fait d'en boire.
Je voudrais aussi que Jésus soit là.*

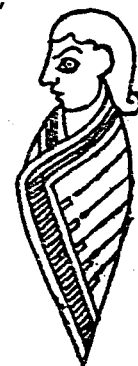
(Prière de sainte Brigitte dans «The modern traveller» Kathleen Hughes p.15)

★ id.

C'hoant am-eus, o Mab an Doue beo,
o Roue a-viskoaz ha da viken,
euz eul lochennig kuzet en distro, da veza va zemeurañs;
eun alc'houederig rouz, drant, en he hichenn,
eun dourig glan da walhi ar pehejou dre hras ar Spered Santel,
troet ouz ar hreisteiz, 'vid beza tomm;
eur wazig dour dre greiz he leurenn,
eun douar euz an dibab, gand e-leiz a zonezonou,
evid plijoud d'an oll blantennou,
eun iliz gaer, gand eun douzier-lin war an aoter,
da zigemer Doue an Neñvou;
ha c'hoaz, piledou-koar o skedi a-zioh gwennded hlan
ar Skrituriou :
Setu ar pezh a garfen lakaad en-dro din, ar pezh a zibabfen,
ha, ne fell ket din her huzad :
c'hwez-vad ar pour, mallhead (louzaouenn ar housked), eoged,
dluzed, gwenan.
Dillad ha boued awalh evidon digand ar Roue a vrud vad,
ha me, azezet da bedi Doue, eur pennad, e peb leh.

*Je voudrais, o Fils du Dieu vivant,
o Roi de toujours et pour toujours,
une petite chaumière, cachée au désert,
pour en faire ma demeure;
une alouette rousse et pleine de vie tout à côté;
un ruisseau d'eau pure pour laver les péchés
par la grâce de l'Esprit-Saint;
tournée au midi, pour la chaleur;
un ruisseau par le milieu de son sol,
une terre de choix, riche de beaucoup de dons,
pour le bonheur de toutes les plantes...
une belle église avec une nappe de lin sur l'autel,
pour recevoir le Dieu du ciel;
et encore, de grands cierges brillant au-dessus de la blancheur
immaculée des Ecritures :
Voilà l'environnement que je voudrais,
celui que je choiserais;
et, je ne voudrais pas le cacher :
la senteur des poireaux, la jusquiame (l'herbe qui endort),
des saumons, des truites, des abeilles.
De quoi me vêtir, de quoi manger à suffisance,
de la part du Roi à la bonne renommée,
et moi assis, pour prier Dieu, un moment, et partout.*

(D'un poète mort en 665.
K. Meyer. Eriu I, 38.)



PERAG HA PENAOZ DESKI DIOU YEZ D'AR VUGALE ?

Prezegenn greet e Gwened, d'an 12 a viz mae 1990, gand an Ao. BACHOC, kelenner war ar yezoniezh e Skol-Veur San-Sebastian, eil-rener Skol-Uhel Bro-Euskadi an Hanternoz.

Beza diouyezegezh a zo eun dra normal. An oll vroioù a zo diouyezegezh pe liezyezegezh. Ne anavezan bro ebed, gand eur yez hepken. Med e lehiou 'zo e vezer diouyezegezh ez-ofisiel. Ar stad a zigemer an diou yez, hag a glask kreski an diouyezegezh : Kanada, Belgik, Bro-Spagn, Rusi, Suis, Yougoslavi... Broioù all a zo e-giz ma ne vije nemed eur yez, ar pezh a c'hoarvez siwaz e Bro-Hall. Meur a yez a zo e Bro-Hall, med ober a reer evel ma ne vije nemed ar galleg. Ar pezh a za a-eneb diskleriadur Gwirioù Mab-den, hag a-eneb, a-eneb-krenn, mennad Parlamant Europa (Here 87).

AN DIOUYEZEGEZH E-KENVER AR BEDAGOGIEZH

Arag ar bloavezh 1950 an diouyezegezh oa gwelet e-giz eun dra a-dreuz, evel eur seurt kleñved, ha ne 'z an ket re bell ! MAYER, da skwer, e 1948, a glasse proui e oa distrujet ar spered, framadurioù ar spered gand an diouyezegezh. Evid LUDO-VICCI, unan euz ar hleñvedourien brasa e 1954, an den diouyezegezh a vevfe en eur bed torret, evel eur seurt fol hag a helle kaoud meur a bersonelezh. SPEARL, e 1944, 'n oa greet eun enklask sosiologel, evid diskouez e oa muih a zizunvaniezh e-touez ar priedoù diouyezegezh eged e-touez ar re ne gomzent nemed eur yez, heb derhel kont eveljust euz an abegoù all. BLOCHER, e 1947, a gave e oa techet an dud diouyezegezh da veza hailloned kalz muih eged ar re all. Dindan an «enklaskoù skiantel»-se e oa eveljust rag-varnioù politikel : eur stad, eur vro, eur yez, eur mestr...

Menegi a ran ar ragvarnioù-ze, rag bez ez-eus anezo hirio c'hoaz. Evel ar re a zo a-eneb ar Juzevien, e teuont en-dro beb an amzer, hag eo red respont d'ar sotonioù-ze. Med, evid farsal, e hellfen lavared, e komze an dud am-eus meneged diou yez pe ouspenn, heb koll o skiant na ren eur vuhez direol.

Gwelom menozioù skiantelloh. An enklaskoù didabut a zo bet greet war-dro 60, e skolioù diouyezegezh Montreal. Eur ger a lavaran diwar o fenn, rag leor WALLACE, kelenner e Skol-Veur Montreal, hag e-neus heuliet a-dost an taol-esa, a ro deom eur zell skiantel a zo evid an oll bremañ eur mên-bonn. Pa vez komzet euz skolioù diouyezegezh, e soñjer da genta e skolioù Montreal, med bez ez-eus skolioù all, da skwer, e Berlin pe e Florid.

Montreal a zo eur gêr diouyezegezh : komzet 'vez saozneg e tu ar Huz-Heol, ha galleg e tu ar Zav-Heol. Bez ez-eus diou gomision evid ar skolioù - rag ahont e vez greet wardro ar skolioù en eun doare demokratel - unan evid ar skolioù galleg katolik, unan all evid ar skolioù saozneg protestant, pep hini gand e skolioù diouyezegezh. Ha peogwir e ranker gouzoud an diou yez e Montreal, evid beva en or êz, ar gerent a zo deuet d'en em zoñjal e vije mad lakaad ar vugale asamblez, evid deski o yez an eil d'egile. Setu ar pezh a zo bet greet, dre volontez, med ive dre startijenn ar gerent, ar gelennerien hag ar renerien skol.

Ha neuze, dre ma oa e Montreal, skolioù saozneg, skolioù galleg, ha skolioù diouyezegezh saozneg-galleg, gand ar memez niver a vugale enno, ez-eus bet greet en-

klaskoù evid keñveria ar vugale. Rei a ran deoh eun diverra euz ar pezh a zo displeget e leor WALLACE.

1 - Ar vugale diouyezegezh a anavez hag a implij o yez-vamm kenkoulz eged ar re all. An eil yez ne ra tamm droug ebed d'ar yez-vamm.

2 - En arnodennoù dre skrid, ar vugale diouyezegezh a zo ken gouest eged ar re all. Ha zoken ar maout a 'z a ganto er jedoniezh. Perag ? Ne ouezan ket, med, anad eo, an diouyezegezh a ro d'ar vugale eur spered lemmoh evid ar jedoniezh.

3 - Kemm ebed evid an arnodennoù a spered. Med ar vugale diouyezegezh a zo gweloh eged ar re all evid kroui. En testoù, e vez greet ar hemm etre ar poell (beza gouest da respont mad d'eur goulenn), hag ar galloud da groui : beza gouest da rei meur a respont d'eur goulenn. Ha war ar poent-mañ, ar vugale diouyezegezh a zo gweloh.

4 - An diouyezegezh a zigor ar spered, a ra digemeret ar sevenadurioù disheñvel, hag a lak ar bugel en e vleud, e-touez re all disheñvel. Daoust ha gouzoud a rit, nag a dud disheñvel a hell beza en eur gêr evel Montreal ? En eun endro* evelse, an dud diouyezegezh en em gav kalz gweloh eged ar re a jom kloz war eur yez hepken.

5 - Ar gounidoù-ze a vez gwelet er re a zeu a-benn da gomz mad an diou yez. Hag amañ e vefe red komz kentoh euz diou zevenadur eged euz diou yez. Rag bez o-deus darempred gand diou zevenadur, ar pezh a zo, anad eo, eur binvidigezh evid ar spered.

Setu gwirionezioù skiantel, prouet, ha ne heller ket ken o dislavared, abaoe ar bloavezioù 60.

Evid ledannaad an diviz, e karfen lavared deoh ar pezh a c'hoarvez bremañ er Hebeg. E 1988, on bet, gand eur helenner euz Skol-Veur Bro-Euskadi e San-Sebastian, evid gweled klasoù leh ma ne vez komzet nemed galleg. Ar galleg a zo deuet da veza yez ofisiel er Hebeg. Setu ma rank ar zaonegerien deski galleg. Ha peogwir ne 'z eus ket a skolioù-mamm, med diwallerezioù bugale, ar zaonegerien vihan a zeu, da 5 bloaz, d'ar hlaou-ze leh ma ne vez komzet nemed galleg. Klevet am-eus eno bugale oh en em zaludi e meur a yez; bez e oa seiz pe eiz, evel yezou Bro-Indez, broioù Kreisteiz an Azi, pe ar Hambodj. Er hlaou-ze, liezyezegezh, e oa bugale hag a gomze, en o familh, yez ar Hambodj, pe hini Bro-Indez, gand eun endro saoz hag eur skol halleg. Ha me lavar deoh, e yee mad an traou. Bez e oa levezeg, startijenn gand pep hini, evid en em zigemeret. Red e vije heuilh a-dost ar hlaou-ze, rag bez ez int evidom skwerioù evid sevel amañ skolioù war ar memez mod.

Bez ez-eus ive e Montreal klasoù evid digemeret ar re a zeu euz broioù all (ha ne ouezont na galleg na saozneg): Gresianed, Italianed, Portugaled, Chilianed, Kolombianed, Kambodjianed, gand skolaerien ha ne ouezont ket, eveljust, ar yezou-ze, peogwir ez int gallegerien, pe d'ar gwella, diouyezegerien. Ha koulskoude, e hellont en em gompren. Anad eo, e krogont gand jestroù ha skeudennoù, med dond a reont a nebeudoù da veza diouyezegezh. Goude eun nebeud bloavezioù, ez a ar vugale d'ar skolioù diouyezegezh.

C'hoant 'm-eus c'hoaz komz diwarbenn Akadianed bihan Nevez-Brunswick. Gallegerien int, ha souezuz eo o istor. Marteze 'peus lennet «Pélagie la Charette», eur romant tener, a ziskouez deom gallegerien kaset kuit euz o bro gand trevaderien Saoz, ha deut en-dro war o douarou, an «Nevez-Brunswick». Gallegerien int chomet, med er rann-vro-ze eo red gouzoud saozneg evid an darempredoù. Hag abla-mour d'eur gudenn a arhant, n'eo ket bet fellet kroui evito klasoù diouyezegezh.

* Endro : environnement.

Azaleg nao vloaz, ar vugale, gallegerien ha skoliet e galleg, a zesk o-unan, ar saozneg. Bodet e vezont, dre rummadou a dregont, en eur seurt levraoueg, leh ma 'z eus leoriou skrivet e saozneg, renket hervez an diêzamañchou. Med, ne lennont nemed en eur zelaou an divizou bet enrollet. N' ouzon ket petra a ro an testou bet greet, med ar helenner 'neus lavaret din : «Sur on, ar vugale-ze a gomzo saozneg gwelloc'h eget ar gallegerien a zo er skol o teski saozneg gand eur helenner.

Kement-se a oa evid diskouez deoh ez eus, dre ar bed oll, klasou evid deski diou yez pe ouspenn. Arabad deom soñjal e vefem tud disheñvel.

Tostoh ouzom, e Bro-Euskadi, e kavan ar memez tra :

- Bez ez-eus skoliou gand eur «reder-skol». An darn vrasa euz ar hlas a zo greet e spagnoleg (er Hreisteiz), e galleg (e tu an Hanternoz). Hag ez-eus eurvezioù evid deski yez ar vro : teir eurvez ar zizun amañ, c'hweh eurvez ahont.

- Skoliou a zo heñvel ouz skoliou ar Hebeg pe Monreal, da lavared eo danvezioù 'zo greet e galleg, re all en euskareg. E-touez ar re-mañ, eun danvez a bouez, evel ar jedoniez. E Bro-Euskadi an Hanternoz, e vez greet daouzeg eurvez ar zizun en euskareg.

- Erfin, ez-eus skoliou leh ma ne vez komzet nemed euskareg. Ar galleg hag ar spagnoleg a vez desket a-nebeudou. Ar vugale en em gav diouyezeg 'benn fin ar henta derez.

C'hoant 'm-eus ive komz euz ar hlasou tri-yezeg e skoliou Ikastola Bro-Navar. Amañ, ar vugale en em gav gand o yez-vamm : lod a gomz euskareg, lod all spagnoleg. E-pad ma vez desket d'ar re-mañ euskareg, ar re all a zesk eur yez all. Dibabet o-deus ar saozneg, evid abegou ha ne gomprenan ket gwall vad.

Evid echui, perag deski euskareg pe brezoneg ? Ar yezou-ze a zo evidom yezou personelezh or pobl. Deom da ober an dibab : derhel or yez, or personelezh a bobl, pe koll anezi... ar pezh a vefe eur holl evidom, med ive evid ar bed-oll. Hag amañ ez-eus psikologourien a zo a-du evid lavared ez-eus hen-patromou* a zo eul lodenn euz or personelezh : red eo deom o digemer hag o lakaad da greski. Ha ma nahom anezo dre leziregezh, pe dre youl, e vo gwelet, e welom dija, rummadou tud taguz, techet da ober torfedou, pe d'en em drei war-zu an dramm... Ha neuze e vez lavaret deom : «Ho Ikastolas a stumm disrannerien !» Nann, ar hontrol beo eo. An diouyegezh a lak da greski, da binvidikaad ar bersonelezh. Red eo deom hen digemer, her rei da anaoud ha lakaad anezi da greski.

* Hen-patrom : archétype.

Lakeet e brezoneg gand Anna-Vari.

POURQUOI ET COMMENT APPRENDRE DEUX LANGUES AUX ENFANTS ?

Conférence prononcée à Vannes, le 12 mai 1990, par Mr BACHOC, professeur de linguistique appliquée à l'université de Saint-Sébastien, vice-président de l'Institut Culturel du Pays Basque Nord.

Le bilinguisme est une situation normale. Tous les pays sont bilingues ou multilingues. Je ne connais pas d'état totalement unilingue. Mais la différence est celle-ci : certains états sont officiellement bilingues, reconnaissent leur bilinguisme, développent leur bilinguisme, ainsi : le Canada, la Belgique, l'Espagne, la Russie Soviétique, la Suisse, la Yougoslavie. Etc... Tandis que d'autres pays font comme s'ils n'étaient pas bilingues, comme s'ils étaient unilingues, et cela, c'est malheureusement le cas de la France. Il y a des langues en France, mais on fait comme s'il n'y existait que le français. Cela va contre la Déclaration Universelle des droits de l'homme et contre, absolument contre, la fameuse résolution du parlement européen d'octobre 87; ceci est une première constatation.

BILINGUISME DU POINT DE VUE PÉDAGOGIQUE

Si on fait l'histoire de la pédagogie bilingue, on est obligé de situer deux époques.

Avant les années 50, le bilinguisme était considéré comme une espèce d'anomalie, ou de pathologie - et je n'exagère pas - ; je peux citer les textes d'un certain «MAYER» en 1948 qui voulait démontrer que le bilinguisme détruisait l'intelligence, les structures intellectuelles. Un certain «LUDOVICCI» qui était une «autorité» en son temps, en 1954, un pathologue, pour qui le bilingue habitait un monde brisé, comme une espèce de schizophrène, un personnage qui peut avoir plusieurs personnalités. Un certain «SPEARL» en 1944, avait fait une recherche sociologique pour démontrer que les foyers bilingues étaient moins unis que les foyers unilingues, sans tenir compte évidemment des autres facteurs. Un autre «BLOCHER» en 1947, observait une tendance à la délinquance chez les bilingues plus grand que chez les unilingues.

En deça de ces «recherches scientifiques», il y avait évidemment des préjugés de type politique : un seul état, une seule nation, une seule langue, un seul chef, etc... Je cite ces préjugés parce qu'ils circulent encore. C'est comme l'antisémitisme, ça réapparaît de temps en temps et il faut être là constamment à répondre à ces sottises quand elles refont surface. Curieusement, à titre de boutade, je pourrais dire que tous ces auteurs que j'ai cités, étaient parfaitement bilingues, multilingues. Ils manipulaient plusieurs langues, apparemment sans destruction intellectuelle, ni catastrophe morale.

Arrivons-en à des recherches plus scientifiques. Ces recherches scientifiques indiscutables, je les daterai des années 60, précisément dans les écoles bilingues de Montréal. J'en parle quelques minutes parce que le livre de WALLACE, professeur d'université à Montréal, qui a suivi l'expérience de très près, nous en a donné une description scientifique et c'est maintenant une référence.

Quand on parle d'école bilingue, quand on parle de méthode d'«immersion», on pense d'abord à ces écoles de Montréal, alors qu'il en existe aussi ailleurs, par exemple à Berlin ou en Floride. La particularité de ces écoles ? Montréal est une ville bilingue : la partie ouest, anglophone; la partie est, francophone. Il y a deux commissions scolaires, car les écoles, là-bas, sont organisées de manière démocratique. Il y a la commission scolaire catholique et francophone et la commission scolaire protestante et anglophone; chacun ayant son système complet d'écoles bilingues.

Les parents se sont dits, étant donné que pour vivre correctement, confortablement à Montréal, il faut connaître le français et l'anglais, pourquoi ne pas unir les élèves francophones avec les élèves anglophones pour qu'ils s'apprennent l'autre langue, officielle d'ailleurs, les uns aux autres. Et c'est ce qui s'est fait. Il a fallu, non seulement, la volonté, mais l'enthousiasme, à la fois des parents, des enseignants et des directions scolaires.

Alors nous étions dans la situation suivante : à Montréal, il existait des écoles unilingues anglophones et francophones et des écoles bilingues où l'on retrouvait à peu près un nombre égal d'élèves et d'enseignants anglophones et francophones. Cela a fonctionné pendant plusieurs années et ensuite on a fait des recherches pour comparer les résultats pédagogiques; dans les écoles bilingues par rapport aux écoles unilingues, qu'elles soient anglophones ou francophones.

Je vous donne un résumé des résultats, parce qu'il faudrait traduire tout le livre.

Premier résultat observé de manière rigoureuse avec des tests d'intelligence et autres : les bilingues connaissent et utilisent leur langue maternelle aussi bien que les unilingues. Il n'y a pas de détérioration linguistique de la langue maternelle du fait d'apprendre une seconde langue.

Deuxième résultat : dans les tests non verbaux, les bilingues ont des résultats identiques à ceux des unilingues; il n'y a pas destruction des structures intellectuelles et les scores des bilingues sont meilleurs, curieusement, quand les mathématiques interviennent. Voilà encore quelque chose qui n'est pas démontré, mais qui est constaté. Dans une petite école de Sarre (Pays Basque Nord), l'institutrice me posait la question : Comment se fait-il que les bilingues ont des meilleures notes en mathématiques que les unilingues ? Je disais : Madame, je n'ai pas de réponse, la seule chose que l'on peut dire, c'est qu'on a constaté la même chose à Montréal. Donc, avec le bilinguisme, on constate qu'il se passe quelque chose qui fait que l'intelligence est plus agile à manipuler les notions mathématiques.

Troisième résultat : aucune différence dans les tests d'intelligence, cependant, les bilingues ont les meilleures notes dans les travaux faisant appel à la créativité. On distingue l'intelligence et la créativité. L'intelligence consiste à donner la réponse juste à une question, tandis que la créativité consiste à donner plusieurs réponses à la même question. Là, les bilingues sont supérieurs aux unilingues.

Quatrième conclusion : L'éducation bilingue favorise l'ouverture d'esprit, l'acceptation des cultures différentes et le sentiment de sécurité dans un environnement multiculturel. Je ne sais pas si vous imaginez un peu le brassage des cultures qui peut exister dans une ville cosmopolite comme Montréal. Dans ce cosmopolitisme, dans cette rencontre des cultures, les bilingues se comportent mieux que les unilingues qui sont enfermés dans leur culture unique.

Cinquième résultat : Ces avantages s'observent chez ceux qui sont parvenus au bilinguisme parfait, c'est à dire chez ceux qui manipulent correctement les deux langues. Ici on ne devrait plus parler de bilinguisme, mais de biculturalisme, car là, ils communiquent avec deux cultures et c'est un enrichissement du point de vue intellectuel, évidemment.

Voilà les conclusions scientifiques, qui sont démontrées, qui ne sont plus contestées depuis les années 60 et sur lesquelles on ne peut revenir.

Pour élargir le débat, je boudrais vous raconter ce qui se passe actuellement au Québec. Lors de mon dernier voyage en 1988, j'étais allé avec un professeur de l'université du Pays Basque, campus de saint-Sébastien, et nous avons visité des «classes d'immersion». Entre temps, le français était devenu langue officielle du Québec, ce qui fait que les anglophones, pour vivre correctement au Québec devaient apprendre cette langue. Comme là-bas il n'y a pas d'écoles maternelles, mais des garderies, les anglophones entrent à cinq ans dans ces «classes d'immersion» qui fonctionnent toute la journée en français, sauf dans les cours d'anglais évidemment !

En visitant ces classes, je m'étais douté qu'il y avait là des enfants autres que francophones et anglophones, car j'entendais des jeunes se saluer dans toutes les langues possibles et imaginables. Dans de telle classe, il y avait sept ou huit langues différentes, comme des langues des Indes, du Cambodge, du Sud-Est asiatique. Dans ces «classes d'immersion» que l'on n'appelle plus évidemment classes bilingues, il y avait des élèves qui en famille parlaient une langue indienne ou cambodgienne, leur environnement était anglophone et leur école était francophone. Je vous garantis que ça fonctionnait à merveille, comme dans toutes les écoles. Il y avait de la joie, du dynamisme, ça communiquait avec une créativité extraordinaire.

Il faut suivre de près ces «classes d'immersion». Je crois que pour nous, ce sont des modèles à institutionnaliser, à financer comme ils savent le faire là-bas.

Ensuite, il y a des classes d'accueil à Montréal pour les immigrés - ne connaissant ni l'anglais ni le français - Grecs, Italiens, Portugais, Chiliens, Colombiens, Cambodgiens, avec des enseignants qui ne connaissent évidemment pas toutes les langues, étant francophones ou au mieux bilingues. Et pourtant, ils arrivent à communiquer.

Évidemment, au début, cela se fait beaucoup par gestes et images, mais on en arrive peu à peu à un bilinguisme un peu moins rapide, mais tout à fait correct. Au bout de quelques années de classes d'accueil, ces élèves-là rentrent dans des classes d'immersion.

La troisième expérience que je voudrais citer, simplement parce que c'est curieux, tout à fait étonnant, ce sont les petits Acadiens du Nouveau-Brunswick. Ce sont de petits francophones. Je ne sais pas si vous avez lu «Pélagie la Charette», un roman tout à fait touchant qui parle de ces francophones dispersés par les colons anglais et qui sont revenus dans leur terre d'origine, le Nouveau-Brunswick. Ils sont restés francophones, mais dans cette province, il faut savoir communiquer en anglais. On n'a pas voulu leur créer des classes d'immersion pour des raisons de financement. Mais on a organisé une expérience d'autodidactie, c'est à dire que, à partir de 9 ans, les enfants francophones, scolarisés en français, apprennent par eux-mêmes l'anglais. Ils sont réunis par groupes d'une trentaine dans une espèce de bibliothèque où les ouvrages en anglais sont classés par ordre de difficulté progressive et avec cette particularité qu'ils ne lisent qu'en écoutant en même temps le texte par magnétophone. Je ne connais pas le résultat des tests qui ont été faits, mais le professeur disait : «Je suis à peu près sûr que ces enfants connaî-

tront mieux l'anglais que les francophones qui ont étudié cette langue dans une classe ordinaire avec un enseignant.

Tout cela pour vous dire qu'il y a des expériences de bilinguisme et de multilinguisme, «d'immersion» un peu partout à travers le monde et donc qu'il ne faut absolument pas nous considérer comme des cas exceptionnels.

Plus près de nous, dans ce qui se passe en Pays Basque, je retrouve beaucoup de choses qui ont été dites ici. Au Nord et au Sud, nous avons à peu près le même schéma en ce qui concerne les classes bilingues.

Il y a d'abord le modèle «A». Le système des itinérants, à savoir que le plus clair de la classe se fait : en espagnol au Sud, en français au Nord et qu'il y a un certain nombre d'heures consacrées à la langue du pays : trois heures côté Nord, et six heures côté Sud. Donc des classes où il y a l'enseignement de la langue du pays.

Le modèle «B», ce qu'on appelle les classes bilingues qui se rapprochent beaucoup des classes d'immersion du Québec ou de Montréal; à savoir que certaines matières sont enseignées en français ou en espagnol et d'autres en basque. Parmi ces autres matières, il y a toujours une matière dite «noble» comme les mathématiques. Au Pays Basque Nord, on arrive à un total de douze heures en basque par semaine.

Et enfin, les écoles d'expression basque : le modèle «C», les Ikastola où tout se fait en basque avec introduction progressive du français et de l'espagnol pour en arriver en fin de primaire, à un bilinguisme à peu près parfait.

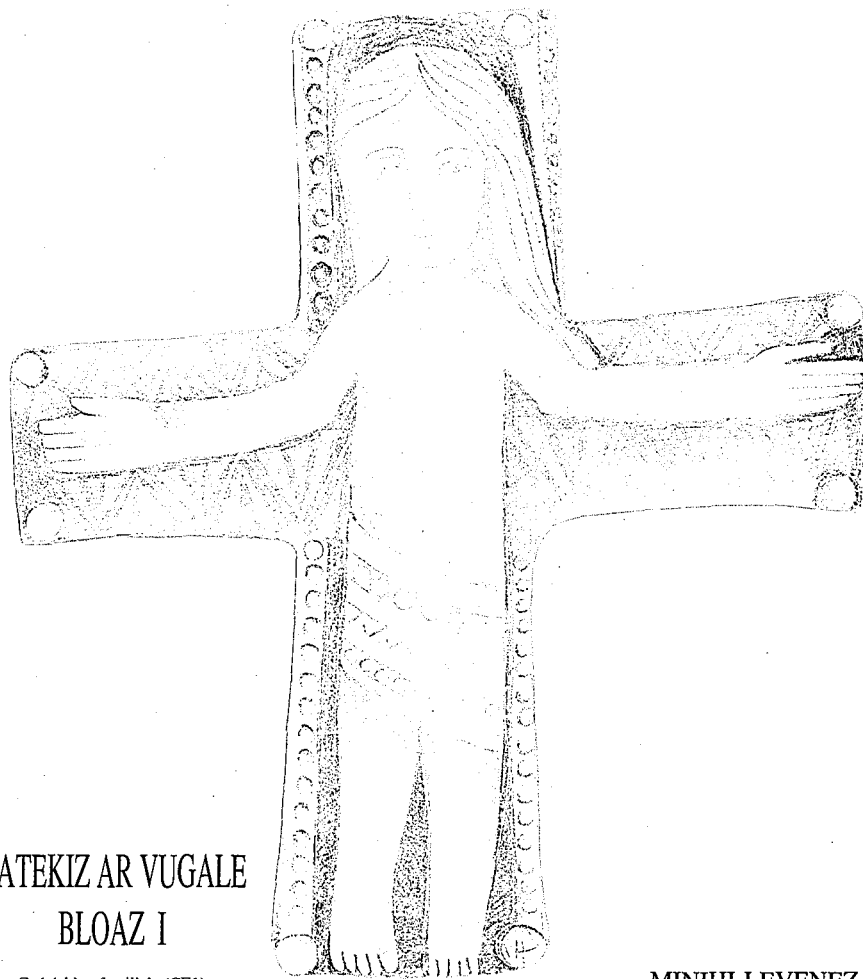
Je voudrais citer ici aussi une expérience un petit peu exceptionnelle, les classes trilingues dans les Ikastolas de Navarre. Dans ces écoles, des élèves arrivent avec comme langue maternelle le basque et d'autres, avec comme langue maternelle l'espagnol. Pendant que ces derniers apprennent le basque, les bascophones du même âge, pour ne pas perdre leur temps, apprennent en plus une autre langue. Ils ont choisi - non pas le français - mais l'anglais, pour des raisons que je ne comprends pas bien...

En conclusion, pourquoi apprendre l'euskara, pourquoi apprendre le breton à l'école ? Ce sont pour nous, les langues de l'identité collective. Il y a là un choix à faire. Voulons-nous garder notre langue, notre identité, ou voulons-nous la laisser se perdre ? Dans le second cas, ce serait un appauvrissement, non seulement pour nous, mais aussi pour la culture universelle. Et là, les psychologues sont d'accord actuellement pour dire qu'il y a des archétypes qui font partie de notre personnalité. Ces archétypes, ces motivations collectives, nous devons premièrement les accepter, deuxièmement les développer.

Si nous y renonçons par négligence ou systématiquement, on va assister, on assiste déjà à des phénomènes d'agressivité collective, de délinquance, de drogue et affaires de ce genre-là. Alors, on nous a dit : «Mais vos Ikastolas, ça développe le séparatisme; mais non, c'est juste le contraire. Le bilinguisme est un développement, un enrichissement de la personnalité. Il faut accepter notre identité, l'exprimer et la développer.



KLASK A RAN ...



KATEKIZ AR VUGALE
BLOAZ I

Catéchèse familiale (CE1)

MINIHI-LEVENEZ

Levr ar gerent

NOUEL... DA JEZUZ !

D: Nouel, Nouel, Nouel da Jezuz,
Nouel, Nouel, Nouel da Jezuz !

- | | |
|--|--|
| 1 Daou vil vloaz 'zo int 'n em gavet
E Betleem e Bro Jude;
Ne oa ganto gwenneg ebed,
N'o-doa nemed o harante. | 3 Ar bastored gand o deñved
o-deus kanet da Vestr ar bed;
Ar vugale o-deus klevet :
Al levenez 'zo deut er bed. |
| 2 N'o-deus kavet d'o digemer
Nemed eur hraou kreiz ar reier;
Ha Mari 'deus lakeet er bed
He Mab Jezuz 'vidom ganet. | 4 Hag e istor a gendalho,
E toull an nor e sko atao,
Rag d'ar bugel e zigemer
E ro atao kalon tener. |

KLASK A RAN... (Je cherche...)

1ère année de catéchèse - Catéchèse familiale - CE I

Ce travail s'imposait, étant donné le nombre grandissant d'enfants bretonnants. «Il est normal qu'un enfant puisse faire la découverte de la foi chrétienne dans sa propre langue» dit Mgr Clément GUILLON, évêque de Quimper et de Léon, dans sa préface à ce premier ouvrage. C'est la même réflexion qui nous a guidés.

Nous nous sommes fixés plusieurs objectifs :

- que ce «catéchisme» soit un catéchisme de l'Eglise d'aujourd'hui;
- qu'il soit adapté à des enfants bretonnants d'aujourd'hui.

Il ne s'agissait donc pas simplement de traduire un ouvrage de catéchèse en breton, mais si possible de produire un catéchisme de l'Eglise universelle qui soit breton, qui s'inscrive dans la culture de notre peuple.

C'est en fonction de ces principes que nous avons demandé à Annaïg de nous faire des illustrations qui correspondent, à la manière de chez nous, à chacun des thèmes proposés.

Pour la même raison René ABJEAN, Michel SCOUARNEC et Anne-Marie BERNARD ont mis en musique les cantiques que nous avions composés. Et leurs musiques nous semblent à la fois modernes et couler d'une très ancienne source bretonne.

Le choix des thèmes lui-même n'est pas laissé au hasard : en témoigne la place donnée à la Vierge Marie et aux saints. Dans leur formulation, on remarquera la place donnée à la louange et à la prière litanique...

Tel quel l'ouvrage se présente en trois éléments : un livre de l'enfant, dont les pages sont détachables; un livret des parents afin qu'ils puissent aider l'enfant; une cassette de cantiques pour les enfants. C'est dire qu'il est le fruit d'un travail collectif dû à la communauté du Minihi Levenez, à la dessinatrice, aux musiciens, aux chanteurs et aux enfants.

Nous l'avons voulu beau et pas cher : il sera vendu au prix de 60 F au Minihi et dans les Procures. Ce prix pour un tel ouvrage a été rendu possible grâce à l'aide de la commission financière du diocèse, à celle, généreuse, du Conseil Général du Finistère, et à celle de Skol-dre-Lizer. Au nom des enfants, qu'ils soient ici remerciés.

Enfin, pour que les enfants bretonnants qui le désirent, puissent se trouver à l'aise dans la lecture de ces textes, nous les avons imprimés dans les deux écritures les plus courantes : universitaire et unifiée. Et pour que les parents de ces enfants puissent s'y retrouver, quel que soit leur niveau en breton, tout a été traduit en Français.

Nous allons maintenant préparer les années suivantes. Toute suggestion et toute critique seront les bienvenues, car c'est pour les enfants que nous travaillons.

Merci à M. l'abbé Yves CAM du Centre Diocésain de Catéchèse pour son aide efficace !

En niverenn-mañ :

- | | |
|--|--|
| P.2 Ha gwelet 'peus ? (Daniela) | 3 <i>Avez-vous déjà vu ?</i> |
| 4 Den eun douar | 9 <i>Homme d'une terre (G.Baudry)</i> |
| 13 Da amzeriou kenta an Iliz geltieg. (Job) | 23 <i>Aux origines de l'Eglise celtique.</i> |
| 29 Eur vozad pennadou diwar-benn meneh an amzer-goz. | 29 <i>Une poignée de textes au sujet des moines des temps anciens.</i> |
| 36 Perag ha penaoz deski diou-yez d'ar vugale ? | 39 <i>Pourquoi et comment apprendre deux langues aux enfants ? (M.Bachoc).</i> |
| 42 Klask a ran ... | 43 <i>«Je cherche».</i> |
| 43 Nouel ... da Jezuz ! | |

EUR HATEKIZ E BREZONEG ... PERAG ?

Bugale 'zo, en deiz a hirio, a gomz brezoneg. Deread eo, 'vel ma lavar an Aotrou 'n eskob GUILLON «e hellfent dizelei ar feiz kristen en o yez.»

Or menoz oa ive en eur staga gand al labour-se. Hag eur mell labour eo bet, rag ne vez ket implijet, en oll barreziou, ar memez leoriou galleg. Pehini kemered ?

A-benn ar fin, on-eus kavet gwelloc'h, en eur gutuill menozioù amañ hag ahont, sevel eul leor hag a vefe n'eo ket hepken hatekiz an Iliz, nag eur hatekiz e brezoneg, med eur hatekiz evid bugale a hirio o veva e brezoneg e Breiz.

Rag hatekiza eur bugel a zo sikour anezañ da ober eun hent, e hent dezañ, warzu ar feiz. Hag an hent-se, amañ, ne vo ket heñvel ouz hini eur bugel euz Bro-Zaoz, nag hini eur Morian, nag hini eur bugel euz Pariz.

Ablamour da ze, ar skeudennou savet Gand ANNAIG, hag a zo warno tres ar vro. Ablamour da-ze ive ar hantikou nevez gand toniou savet gand RENÉ ABJEAN, MIKAEL SKOUARNEG, ANNE-MARIE BERNARD, hag a zo toniou a gomz deom. Ablamour da-ze ive ar plas roet d'ar veuleudi ha d'ar bedenn litani, doareou pedi sanket don en on istor. Ablamour da-ze c'hoaz ar plas roet dioustu, er bloavez kenta, d'ar Werhez Vari ha d'ar zent.

Teir lodenn a zo er hatekiz-mañ :

- Leor ar vugale (stumm 21/29,7) : an oll bajennou a hello beza distaget, ha roet unan a unan d'ar bugel, ha, ma kar, e spego anezo en e gambr.

- Leor ar gerent : eun nebeud evezadennoù da genta, goude ger an Ao. 'n Eskob. Ha goudeze, displegadurioù evid peb kentel, evid gelloud sikour mad ar bugel.

- Kasetenn ar hantikou nevez, kanet gand VERONIQUE AUTRET (Gwalarn), ha CHARLEZ AN DREO. Eur gasetenn evid deski ar hantikou eo. Lod anezo a zo kanet gand bugale.

Ar hatekiz en e bez (an teir lodenn asamblez) a zo gwerzet evid 60 lur ! Kement-se a zo posubl ablamour d'ar skoazell on-eus bet digand Eskopti Kemper ha Leon, Kuzul-Meur Penn-ar-Bed, ha Skol-dre-Lizer. Bennoz Doue dezó oll. Kavet e vezo da brena er Minihi (10 lur mizou-kas ouspenn), hag er Procure.

Evid ma hellfe beza implijet gand an oll heb poan, on-eus moulet ar hatekiz e Skol-Veureg hag e Peurunvan. Lavarit deom peseurt skritur ho-peus c'hoant da gaoud (SV pe ZH). Evid ar memez abeg, on-eus troet peb tra e galleg.

Deoc'h-c'hwil bremañ da lavared hag on-eus tizet or pal pe get !

D'ar zul 11 a viz Du, er Minihi, euz 2 eur beteg 5 eur goude lein, boda-deg evid deski kantikou nevez gand René Abjean, Mikael Skouarneg ha Job an Irien.